

---

damezwaru  
unebdu...

---

AMEZWAR<sup>u</sup> UNEBDU... LAME<sup>e</sup>NA, ASEGGAS-A,  
 zik ayag<sup>i</sup> ig-ebda wezyal, yag<sup>i</sup> i bdaneçyanwussan. Ak-  
 ken kan ifukk ugeffur d-webruri, ad as tiniç nekcem  
 talemast en-çect. Şebhan Sidi Rebbi, idellikani tta-  
 fsut, ass-agi yebda webziz! Dya, wissen m<sup>a</sup> almi d ass-  
 agi kan igg-ebd<sup>a</sup> aæggeç neç zik i ð-yusa, ur az-ð er-  
 riç ara kan tamawt. Lhasun, almi d ass-<sup>a</sup> ayag<sup>i</sup> i s es-  
 liç : læesslama-k, ay abziz! Adig Rebbi dwin f i ner-  
 beh, n ca lLeh!

Ahat tur<sup>a</sup> adyil<sup>i</sup> inesşef wass. İtiç di-tlemmast i-  
 10 genni neç wissn anda, degg-akken yuç em-kull emkan. A-  
 lamma d ddeqqal, mi çqarib adyeçli, ara yenjem ebnadem  
 a tiwali; wamma tura, ddunnit yak<sup>ç</sup> d neçça.

DDunnit yak<sup>ç</sup> tessusem; tamurt irkell adas tiniç tem-  
 mut. Imeksawen, zik ayag<sup>i</sup> idgi ð-erran azal : tura,  
 ma yefka Rebbi, çsen. Tabez, taddart yak<sup>ç</sup>, d ides ayen  
 teççes, neç d eddunnit ayn inegren, qqimeç-ð nekk wehdi?  
 Alm<sup>i</sup> ula tameçrust-enni ðaklan ð-yefkan ifurkan-is  
 yel-lhara-nney, ad as tiniç teççes : yiwen yiferr degs  
 maççi la yeççembiwil. I-yefrah, anda llan? Een<sup>i</sup> ula d  
 20 nutni rewlen, şubben yak<sup>ç</sup> s iyeçran, yeç-yemdunen, ad-  
 esbuhran cwit.

Lhasun, ddunnit yak<sup>ç</sup> teççla, ddunnit yak<sup>ç</sup> teççes; ta-  
 murt yak<sup>ç</sup>, ama d eççeçr<sup>a</sup> ama ttahcicç, ama d eleebd, ta-

murt yak teggugem. Abziz, ula d neṭṭ<sup>a</sup>, adiniy ur yeṭ-wahsab ara sṣut-is imi, luktan dara yessusm ara d-yes-saki win yettsen, imi s-eṣṣut-enni dy<sup>a</sup> i tebbi tnafa. Yella sṣut yeṭwahsabben di-tsusmi, degg-akken t yennum umezzny. Dy<sup>a</sup> am-teswiet-agi dg i lliy.

30 Sg-ellin, qqary-as taddart s-lekmal teṭtes, a yuy el-hal ar ellatt lḥersum d esnat ttilawin yukin am-nekk: yi-wet, di-ljiran-agi-nney ufella, di-sṣbeh ula tezzad s-tessirt bbehham.

Tagi, eeqley tayect-is, ssney-ṭ. D Zayn<sup>a</sup> At-H... i la yeṭdekkiren teṭhuzzu wissen d emni-s ney d yelli-s, w-eLLeh! ma zriy. Dya, d lewhayem di-Zayna-yagi: degg-asm<sup>i</sup> i ṭ essney, — aḥal l-lezwam ayagi, — yella neṭ-ṭat daymen teṭdekkir, daymen teṭhuzzu, daymen tesca llufan di-lduh; degg-asm<sup>i</sup> i yaz-d ecfiy, ama degg-id ama degg-ass, deg-mezwaw<sup>u</sup> araneggaw<sup>u</sup> useggas, daymen tes-za di-lduh i-wum<sup>i</sup> ara teṭyenni: "Ayaneznaz, ay-ides..." Wissen ma d yiwen ellufan kan igg-ugin adyimur, ney teṭtarew m-kull aggur, ney amek? Lḥasun alm<sup>i</sup> ulad ley-na-s yuyal yeṭwahsab di-tsusmi, am-tessirt la yezza-den, am-ebziz la yezzenzunen, amtaḡḡent-agi ney d ar-zaz i la zehhren s-ennig uqerṭiy-iw coṭe) en-tumubil-enn<sup>i</sup> igenni. D ayn i yas enniy tamurt s-lekmal terya, tessusem, teṭtes.

Yemma, ula d neṭṭat teṭṭa kan cwit-el-lqut sg-ellin, terra tabburt bbehham yef-yiman-is, teṭtes: teṭtarra 50 tabburt m-ara teṭtes deg-zal i-wakkn adasiqulem eḥal, yerna yef-el-jal ggizan ur ṭ neṭhenn<sup>i</sup> ara; (a Bebb<sup>i</sup> ay ṭagadey id-s-agi ggemma deg-zal, eela-haṭer, la ccekk, m-ara dd-aki, ad-ekker s-warfan! Lameena, sṣy<sup>a</sup> ar imi-ren, adig Bebbi ṭawil!)

Ma d nekk, eeniy-d asqif, ssiy agertil, nniyas ad-eṭṭsey cwit, lameena tuḡ<sup>i</sup> ad iyi tawi tnafa.

Asqif-agi-nney, ackk-it deg-nebdu: m-ara s tellid i-sin lelwah u-yefkan yer-weznig, iseṣen cwitubehri. cer-dey adeyrey cwit i-wakkn ad iyi-d yers naḍam, ulac: 60 eeyiy di-leqraya, idaq cwit elhaṭr-iw: sersey taktabt, s-akin, akken, tinnegnit, alln-iw di-ssqef, erriy-ṭ i-wmekti.

M-ara d-emmektiy...

Şebhan-ek, a Sidi Rebbi, ay akkn i yay tħelqed!...  
Di-teswiet am tagi, n-etsusmi d-yides, dac<sup>u</sup> ara d-em-  
mektiy?

Dya, d leewam-enni, dussan-enni ff i yella wehham-agi-  
nney izehher s-elyaci, s-ueegged, s-teđsa d-imetħawen  
70 bbarrac ettullas. Ahham yeççur, lħara yeççur, asqif-a-  
gi yeççur. Wa<sup>a</sup> ur isell i-wa.

Nanna Faħima d-wergaz-is, (tur<sup>a</sup> atnad di-Fransa,) zedyen dagi ħur-ney, ħfen \*tayurfeħ tajdiħ\* ; Faħma, (tur<sup>a</sup> aħan di-Fransa), neħħat ed-wergaz-is ezzen yer-  
\*teħħamt\* ; ahham, gganen deg-s : yemma d-watmatn-iw, Mbarek, — ad as yeefu Rebbi, yemmat di-Fransa, — d-Tey-  
yeb, (atan tura di-Fransa), lak d-yessetma l-lQern, Wez-  
na, Taseedit d-Messeed mara d-rezfeħ nutti... d-weqdar  
bbarrac-ennsett.

Cfiy neħħes degg-iwen wasu, degg-ehham, di-eccr<sup>a</sup> ar  
etnac yid-ney. Imir-n i neħħemceççaw w-ara yettsen d\*a-  
lemnas\*, degg-akken yetħħagad \*uqerñi\* ammar a t yeçç\*el-  
wehc\*! S-akin, elmehma tameqratt yef-yemma, d eššbeh,  
mara z-d yehider at\*serbi\* lqahwa.

Tegra-d eturfeħ \*taqdimt\*, — dya, tagi s-ennig-u-  
qerruy-iw, — tural ula d neħħat teħħwazdey. Wi ħħ ized-  
yen? — D nekk. Ancam. Imir-n i yi-d zewjen.

Tameħħut-iw tamezwarat, Faħm<sup>a</sup> At-S..., di-Teskenfut.  
Meskit!... K-ara d-ennmektiy!...

Meskit, eela-ħaħer tura, mara ħħ-id emmektiy, teħħyid-  
90 iyi : amm-akken yetħħakr-iyi wul yeff-ayn i s hedmey : degg-  
ass-n ar ass-a, — eecrin n-esn<sup>a</sup> ayag<sup>i</sup> i dg i ħħ uyeey,  
briy-as, — ula d nekk jerrbey, yetħħajreh wul-iw di-  
zzwaj. Day-neħħta, lemmer ħħafey, ad as delbey essmah.  
Yerna, tabec, z-dat Rebbi, lħatel yak i yas hedmey et-  
tagayin ħħ ugiy! S-ħur-Rebbi, yugi-ħħ wul-iw, yugi-ħħ el-  
ħaħr-iw : lemmer ħħafey, ur ħħ etħħwaliy ara.

D yemma i yi-ħħ-id iħedben, i yi-ħħ-id yuyen, i yi-ħħ-  
id yebbin. Ur ħħ essiny ar<sup>a</sup> almi dasm<sup>i</sup> id-edda ttisliħ.  
Yedħu-d tħelb-iyi di-leemr atas : tameħħut talemnas,  
100 wamma nekk adiliy di-leemr-iw ħemsettaç ar settaç n-  
esna. Yerna, ma yehwa-yak, maççi d ayn i d yebbin ma-  
dakci, Wissen ma imi teħħerħur ney d eššifa-s, ney d a-  
cu, bħdey alm<sup>i</sup> i ħħ etħħagadey. S-akin, akkend imi zeddan

wassan-enni n-teslit, nniy-asen: a win a s yeqqaren d nekk ay d nekk, a dd-iruh ad iyi-sgen yid-es! ... M-ara d-emeektiy!...

Ann-ass-a ... d lemtel m-ara d-yehder lawan ggides. Dadda Lewnas ettmettut-is adalin yer-tyurfet tajdit; hali eli tmettut-is, yer-tehhamt; yemma d-elwacul-enni-  
 110 den yak degg-ehham; aderrren yak tibbura yef-yiman-ennsen. Faqm<sup>a</sup> At-S... meskit, attali yer-tyurfet-agi "taq-dimt", ad iyi tetraju: nekk, mi yi-d ssufyen degg-ehham, ad-errey dya yer-ldekkatt-agi bbesqif, adettsey.

Nejbed akkn atas, almi d yibbass tuki-yi yemma: tef-ffy-ed eeni degg-id, taf-iyi-d e#sey dagi, tayed la tesherhur i-wsawen. Tessusem kan: eeni tse#ha ny amek; tehku-yas azekka-nn<sup>1</sup> i-nanna Fa#ima.

(La-dya tezra yemma net#agad Nanna Fa#im<sup>a</sup> a ketr-is, eela-hater d nettat i t#ameqratt yak deg-ney: degg-asm<sup>1</sup>  
 120 id-nekker i yay tebda s-teyrit; zzeg-s yer-da, mi nmed, meqqrir, tuyal-ay yer-s d errehba d-lehya. Yerna, lha-sun, tet#awi-t#id yid-ney cc#yel irunyen: m-ara teby<sup>u</sup> ay tini kra, teqqar-ay-t : ur # ye#ataf ara lhuf-enni ney d lehya-nni sezent# teqbayliyin yer-egmat-sett has mezzi).

Ass-n ihi, akken #sen yak at-wehham, t#ubb-ed Nanna Ti#i, — akkn a s neqqar, — ehmat-ehmat, ddruj ettyurfett, taf-iyi-d e#sey dagi degg-esqif. Thucc-iyi:

— D acu t#eddmed dagi? (I-wakkn ur ay-d-fehham ara  
 130 Faqm<sup>a</sup> At-S..., s-ennig-ney, eela-hater yetbanur # tet#aw<sup>1</sup> ara tnafa, theddr-iyi-d s-etrumit:.) Al<sup>1</sup> ate#sed!

— Ehe...?

— Al<sup>1</sup> ate#sed a gma, t#il-ek!

Awwah! Akken tebyu thell<sup>el</sup>-iyi, akken tebyu thedder, ulac. Tiyrit, zriy ur iyi tekkatara, eela-hater ruhey emdey: ur #agady ara tiyita-s: ur iyi tqerr# ara: ula d nettat tezra-t.

Day-netta, thedder almi teeya, ulac. Tali yer-\*tej-dit\*, tuyal-d t#ubb-ed tkems-ed deg-fus-is tawriqt en-  
 140 rebaa duru: nekk, di-lweqt-enni, ulamma ma-zal ur ebdiy ara tissit n-eccrab, lameena t#ehwiji idrimen: t#aladey ilmezzen, keccmey leqhawi, t#aye# tiktabin, lha-sun, daymen yetliq-iyi cwi# \*umesruf\*. Nanna Ti#i teb-

bi-yi-d s-lehbar. Dya, segg-ass-en, tefra bbay-gar-aney, — ur nemcawar, — mi sewjey Kan yef-yides n-etyur-feṭ taqdimt, adiyi-d eyliṭ ama d snat ama d reba duru. Ufiy-t ḥarbiht. Ala-Rebbi ma ysemḥ-iyi, wissen. Ulama, ... atas l-lečyal idg ilaq adiyi-sameh! ... Mara d-ennektii! ...

150 Ula d akken, uyalı ufiy-as eddw<sup>a</sup> i-yids-iw d-Fadma. Yeḥay elhal dagi yur-ney i tella Newwar<sup>a</sup> At-H..., yelli-s en-fadma-nney, — bbergaz-is amezwaru. Newwar<sup>a</sup> imir-en di-læmr-is zamayen ney ttelt esnin. Neḥat themml-iyi d ayen Kan. S-akin, ass kamel, nekk a ṭ twestiy, ad as ḥakey lehlawat. Mi d lawan ggides, attedu afeṭru; afeṭteggid: Yehrem fell-i, ma ṭsey ala yur-ḥali Belcid! Dy<sup>a</sup> a ḥ-id refdey yer-<sup>\*</sup>taqdimt, a ḥ-id esseg-ney gar-aney nekk ed-Fadm<sup>a</sup> At-S... S-akin, tag<sup>i</sup> a ṭ terr kan i-yemṭlawen: tfehhem: id-enni <sup>\*</sup>yeṭruhu-yas baṭel<sup>\*</sup>.

160 Mara s neqqar: <sup>\*</sup>Ayen tzeræd a t tmeğred<sup>\*</sup>... Segg-ass-en yer-wass-a, eecrin n-esn<sup>a</sup> ayagi, swa-swa, — ur yebbid ar<sup>a</sup> useggas ideg ṭ uwey, briy-as, — di-ssyen, hedmey læsker, ruhey yer-Frans<sup>a</sup> ac-hal, uyalıy-d; sawdey ezwaj. Yenna-k Sidi Rebbi: Ar akken tesruṭ tamet-ṭut ara k tesru tmeṭṭut-enniḍen! Day-neḥa, yezra Rebbi ma ḥellsey! ...

170 DOrt-ag<sup>i</sup> teeddan kkiy-d di-Ljema<sup>a</sup> andā hedmey, tedduy-d s aḥham. Almi d elFiraq en-Cceumah, yessemli-iyi-d Rebbi d-Fadm<sup>a</sup> At-S... tteddu yer-At-M... Tebbi-d yid-es taqcict attili di-læmr-is eecra ney d eḥdaç nesna. Yuy elhal atas ayağ<sup>i</sup> i dg i sliy teawed ezwaj, dya yer-At-M..., yerna tesca yelli-s. seqley-tett i-snat; ula d neḥat teeqi-iyi-d, wamma yelli-s ur iyi tessin ara. Akken d imi nemlal, tsekdi-iyi-d, tebr<sup>a</sup> i-walln-is. Wamma nekk, ur sedḥay ara: maqley-ṭ mliḥ, nadrey-ṭ akkn ilaq, eala-ḥaṭer, — tideḥ i-Rebbi! — w-el-ḥ ar ṭ cedhay. Lemmr ufiy, a ṭ laeiṭ, ad as hedrey, a ṭ esteqsiy yak amek tella, d acu teszedda yak, adeṭṭey taqcict-enni, — teejb-iyi d ayen Kan, — ad as eḥkuy yeff-iman-iw. Lamezna... d eleib ameḍran yur-leqbayel ...

180 Day-neḥa neḥat ed-yelli-s ewtett eeddatt, nekk ewtey sedday. Akken nembæzad cwit, qelbey-d yer-doffir, walay-tett ula d nutfi qlebt-ed eyr-i. Wissenma tenna-

yas i-yelli-s eny ala ...

— Tu veux une tasse de café?...

... A ziy-enni, ar icedd<sup>a</sup> uzizbu. A ziy-enni, ay-ab-ziz ar yessusem, a tissirt ar tekbes, a Zayn<sup>a</sup> ar tessusem, yettes emmi-s ney etruhi sisya<sup>ren</sup>; ziy-enn<sup>i</sup> ar bezget<sup>t</sup> walln-iw degg-ides; a yenn<sup>a</sup> ar zik i d-ekker, ar 190 tseb<sup>b</sup> elqahwa, tesw<sup>a</sup> almi terwa, alm<sup>i</sup> ata teb<sup>b</sup>i-yi-ddafenjal. Wissen kan tura ma d amekt<sup>i</sup> i d-emmektiy ney targit kan ay urgay yak<sup>t</sup> tigi? ...

---

at-zik

---



# FF- AKKEN D-HEKKUN, LA K EQQARN AT-

zik ççuren d emeyya. Mara Ƴ-d hekkun yemyaren yeff-ak-ken tella tmassni di-lweqt-emnsen, yef-leçqel scan di-teswist-enni d-elhedra hedren, atwehmede Sidi Rebbi.

Tura, yella wand<sup>a</sup> ara teqqimeđ di-ttehiyať : m-ara tessikded, d lemtel, yef-lebni n-zik d-win en-tura, attafed d ilhamen-enni l-lejdud-emey, yebnan ala s-yezra-nn<sup>i</sup> annect idurar, d imeewja, embabben kan wa yeff-a, attafed d widak, s-leşwar-emnsenyuli-ten lehicic, d widak  
10 ig-şekhan, igg-eçşan di-lqaea, uyn azar, wala \*tibrulin\* en-tura, ibeđden ala s-telyajurin d-lemrawat!

Mara tessikded... Mara tmaqled yel-leqraya, yef-ti-herc<sup>i</sup> i yer nebbeđ tura, m-ara twaliđ aqcic ggiđell<sup>i</sup> a k yay ak yezzenz, miy-ak, atwehmed!

Lhaşun, lak eqqaren yella dagi Ƴur-ney, di-taddart-agi-mey, yiwen qqarn-as lhusin At-Ceeban. (At-Ceeban ma-zal deg-sen ar tura, lameena ruhen, fukken; yerna, ur zriy d acu n-tecmať i sen teđdem yiwet tmeťut-ennsen atas aya, alm<sup>i</sup> uyalen amm-akkern<sup>i</sup> ur Husseinman ara,  
20 Ƴlin. Neťta, laşl-agi waqila, amm-etmeyrust ney taslett : tella tin ara yefken azar, atettarew, atetnemať, atezzegziw; tella tin ara yekcem maras, atetyar, alamma d asm-ara ř twaliđ temnut, d ayen, tener... Lameena, tagi... ttamacahuť-enniđen!)

NNiy-ak, a sidi, Lhus At-Ceeban-agi, adilin tlatin ney hmsa w-etlatin n-esn<sup>a</sup> ayagi<sup>1</sup> i dg i yemmut, — ad as yeḡfu Rebb! — maḡḡ<sup>1</sup> atas ayagi.

Yibbass, qqimn akka di-tejmaet, la heddren, m-kul-wa d ayeṅ ḡ-yeḡmeslay. La ḡ-jebbden ssya d-essya, almi, 30 deḡḡ-awal yer-wayeḡ, ḡḡden-d yer-temeict : wa yin-as: ḡlay ecci! wa yin-as: nemmut di-laz! (D ayn i yeḡ hedderṅ at-zik i yeḡ la nheddr ar tura!) Lhasun, wa yin-as akka, wa yin-as akka. Dya, inetq-ed Lhus At-Ceeban, yenna-yazen-d :

— Ay-atmaten, byiy ad awen-d iniy yiwet, ugady ur iyi teḡtamenn ara...

SSusmen yak. Nnan-as :

— D acu? Yenna-yazen-d :

— Eyyaw ad awn ehkuy. Ujwey-d ellitra n-ezzit, teḡ- 40 ḡf-iy<sup>1</sup> aggur; ujwey-d eecra lilitrat, ḡḡeftt-iy<sup>1</sup> aggur!

Dya, wa yeḡhuzz<sup>u</sup> aqerruy-is, wa yeḡḡadsa : nnan-as yak :

— Amk akka? Tagi dya, rr-itt ar iciwi-k: ur tterru. Ma teḡḡf-ek ellitr<sup>a</sup> aggur, eecra lilitrat ad ak eḡḡeftt eecra wagguren: tagi, aqcic ggidell<sup>1</sup> a ḡ yefhem!

Yenna-yazen-d :

— Lameena, ar jaw ad awn iniy. Asmi dd-ujwey ellitra, 50 teddehhiṅ-ay-d temyart cwiḡ cwiḡ kan : tiqqit tiqqit, almi yebbed waggur, etfukk; asmi dd-ujwey eecra lilitrat, neddehhiṅ s-ufenjal; mi ḡ-nuqm acebbaḡ, a t neḡḡar d ezzit alamma tekka-d s-ennig terbut: asmi yebbed waggur diḡ-en fukkett!...

NNiy-ak, at-zik ḡḡuren d enneyya!

# YIWEŃ = ENNIDEN, — ҮҮҮҮ ISM-

is, — la k eqqaren ulac win yewten uzzal am neŭta ; nnan-ak yettaaf tlata, reba yergazen amm-akken d urar ig-eŭturar. Yefka-yas ŕebbi ŕŕeŭta d-essa jae<sup>a</sup> almi d ulamek. Yerna, ur yetzuhha, ur yettarra zzayed yer yiman-is.

Yibbass, qqimen yemdann akka di-tejmaet, atas yid-sen, almi t walan la dd-iteddn yetnehhit, yuŕal deg-s ennefs, yeçur tidi. Akken d-yebbeŭ yer-sen, isellm-ed  
10 fell-asen, yeqqim, yebdu :

— Ah ! ah !... Uk ! uk !... Ass-agi<sup>1</sup>, ay-atmaten, ewtey uzzal es-tideŭ ! yas ma zuhheŭ ! Uk !... A tebra, ar di-seba yid-sen iyi-d zwaren !

Dya, nnan-as yak<sup>2</sup> : Ihi en<sup>1</sup> inedh-asen s-teyrit !

NNan-az-d :

— Ihi, a flan, amk i yasen tjedmed ?

Yenna-yasen :

— Amk i yasen jedmey ? Ur asen ehdimŭ ar<sup>a</sup> acemma :  
mi ten walay di-seba yid-sen, ezziŭ-d ansi-nnidn,...  
20 erwely-azen-d !...

# TAGI

MAÇCI TTAMACAHUT, MAÇCI TTAQSIT : D ayen yedran : d yiwen "wawal". D awal, yenna-t yiwen eb-nadem ma-zal-it yeddr ar tura. Tura meq̄qer di-leamer, yerna yehbes degg-ehham ; waqila yehlek.

Nedkini s-yiman-iw, ur t-id essawedy ar<sup>a</sup> asmi yella yebded yef-yiman-is, iteffy, ihedder : imir-en mezziyey. Lamecna, heldkun-d fell-as, qqaren d amussnaw ameq̄ran. La-dya, adyili tidet, eala-hafer ihuld imdann atas.

Netta, cci, yesca d ayn ur enferru : dihhamen, tifer-  
 10 Kiwin, d idrimen ; yerna, yur-es setta ney d sebea war-  
 raw-is, (w-eLLeh, ma zriy, ulamma yiwet tmurt-emney).  
 Lhasun, s-etmesewt-emni yesca, yekcem ger-leulama, wid  
 yeyran, imussnawen, alsi yuyal netta s-yiman-is yessen,  
 ihedder, yefeeqqel almi d ulamek. (D netta dya, la k  
 eqqaren, i s yeman : Asm<sup>i</sup> ur essiy ara, d igellil, d  
 amellazu, awal-iw ur yesci ssuma ; tur<sup>a</sup> imi rebhey, er-  
 wiy, win yekkren yin-as yessen !)

Lhasun, yibass, iheddr-as i-yiwen degg<sup>a</sup>-arraw-is, yes-  
 sefhan-it ; yenna-yas :

20 — Mara d-yas yiwen yur-ek akk iciwer bac atdebbred  
 fell-as, daymen eml-as abrid yelhan, d win yebyun yi-  
 li, ama themmet, ama tekrit, ama d aedaw-ik, ama d ah-  
 bib-ik.

Yenna-yas emni-s :

— Amek?... Acimi? Yenna-yas:

— Daymen eml-as abrid yelhan, eela-ħaṭer, ma d ah-bib-ik, themmet, mi s temliḍ abrid-enni l-leali, ad ak yaḡ awal, a t yetbee, dy<sup>a</sup> adyaflecḡal gerrzen. Ma dae-daw-ik, diḡ-en, ula d neṭṭa ml-as abrid-enni tezriḍ ad-  
 30 yerbeh deg-s, eela-ħaṭer, imi t tekriḍ, ula d neṭṭa yek-ra-k, yerna yezra-k tekriṭ : dya, urk yetṭamm ara, ur ak yetṭay ar<sup>a</sup> awal : ur yetṭamm ara wul-is a s temleḍ er-ray iweqmen ; dya, mi k yetṭahḡerkan, a syini : aedaw-ag<sup>i</sup>-inu, d abrid en-dir kan i yi-d yemla ! erju : adayey abrid-agi-anniḍen ! Atan yuy abrid en-dir ... Day-netṭa, atan, terbehit-et irkelli : Rebbi, trebbheḍ yur-es eṭṭwab imi temliḍ abrid el-leali ; ma d aedaw-ik, tefkiṭ i-we-grireb !

D ayagi. D wag<sup>i</sup> i d awal, d wag<sup>i</sup> i d eṭṭedbir yemmal  
 40 umussnaw-ag<sup>i</sup> i-anni-s. Tura, dac<sup>a</sup> ara tiniḍ, a bnaḍem? D acu ūmussni, d acu l-lmeen<sup>a</sup> ara ū-jebdeḍ, a bnaḍem, di-lezqel amn-agi? - Nekk, elħaşun, ur ufiy ara iniy.

---

sut-taddart

---

ZAYN<sup>a</sup> At-eEMRuc, ttamej̄tut talemast; tta-  
wezlat̄, ttazuratt. M-Kul-seggas tejj̄arew: d lebda tejj̄-  
huzzu llufan di-dduh. N-tidak-enni yezzajawen elq̄t  
bb̄eh̄tum-ennsett. Sin imuren di-kr<sup>a</sup> ara ð-yawi wergaz-  
is i-warraw-ennsen; atessufey, atezzenz; ama tejj̄uqam  
aezzul gḡedrimen, ama tesserwuy azebbað-is gḡilef, s-  
tuffr<sup>a</sup> ula bb̄arraw-is imeçtuhien, ama tejj̄ay-ð elfetta,  
tteffr-it wissn anda. Day-nejj̄ta, akken yeb̄yu yeh̄dem wer-  
gaz-is, ð lebda<sup>a</sup> aq̄dar-enni bb̄arraw-ennsen, darrac ttiq-  
10 cicin, mm̄uten di-laz; leh̄hun̄eryan, hafi; ççuren d i-  
lef̄dan ttelkin. Tabee, ula d nejj̄tat s-yiman-ís, Zayna-  
mni, has akerciw-is icuff es-tawatt, degg-eksum-is d-  
leh̄wayj-is yak̄ terka.

FERRUJA, yiwet di-yessi-s en-Zayna. Di-lecm-  
r-is setta ar sebe esnin, lakin tuki yak̄, ttuh̄rict. D  
nejj̄tat ig-ejj̄huzzun ellufan, d egma-s ney d wel̄ma-s,  
ara yay elhal di-dduh, m-ara tteffey yemma-s ass ka-  
mel, ney, m-ara t̄ili Zayna, nejj̄tat afejj̄huzzu, atej̄reb-  
bi tazeljejj̄-is bb̄esyar.

eICUCA, ttamyart di-temyarin-enni yett̄ayen  
znuzut̄ i-tilawin, yett̄uqamen am \*elkumirs\* di-taddart.

ARGAZ en-ZAYNA : am nejj̄ta<sup>a</sup> am-yergazen: ur i-  
zad, ur yen̄yis.

Ass-en, argaz yuli yer-tendi<sup>t</sup> ma yufa iwum<sup>i</sup> ara yezzenz abernus-is addm ara ð-ya<sup>j</sup>ew elqut. Zayna<sup>a</sup> ur tefiy sani, la te<sup>t</sup>huzzu dduh, te<sup>t</sup>dekkir, yer-tesga. Tlata ney d reba warraw-is, annect el-lbunyat, la ðeglizizen dihin, da<sup>h</sup>l udaynin, (elmal, ulac). Ferruja, tamma l-lkaman, ye<sup>h</sup>sin, la tet<sup>t</sup>cebbih i-teelje<sup>t</sup>-is, the<sup>d</sup>dr-as.

Segni<sup>i</sup> ur yesa<sup>i</sup> ara wesqif-ennsen lelwah, di-ssyen, w-eqbel a ð-ekcem, la z-ð-sellem eicuca :

ε I C U C A, (t<sup>t</sup>eddu-ð a ð-ekcem)

A Zayna<sup>u</sup> u u u u !... FFr emmi-m, a yelli! Aql-iyi-n a n-kecmey! Yunm-it, a yelli, di-leenaya-m!...

F E R R U J A

(Tneggez, tuzzel et<sup>y</sup>ummellufan skr<sup>a</sup> ibehnaq yellan din, terna tebdel ez-dat-es amtin yebyan atteffer ula d edduh ez-deffir-es:)

40 A yelli, tameczuzt-iw!... Haç! lemmer a ð-dill ti<sup>t</sup>-is fell-as, adyemmet! Kra n-ellufan tezra yemmut...

Z A Y N A

Eyya-ð, a nna eicuca, eyya-ð!... Ziy ula d kemm, te<sup>t</sup>kelliheç! Eeni d kra ðbaggur a t efrey fell-am? D ucmit-ag<sup>i</sup> ara tayeç es-ti<sup>t</sup>? Tamya<sup>t</sup> el-lbarakk<sup>a</sup> am kemm? Awi-dd a ð-yecb<sup>u</sup> a<sup>d</sup>ar-im!... Eyya-dd ay-e<sup>h</sup>ti...

F E R R U J A

A<sup>d</sup>ar-is!... A wer taweç!...

ε I C U C A

50 (Tkecm-ed, teena lkursi, teqqim.)

Ala, a yelli: ur qqa<sup>r</sup> ara<sup>a</sup> akken: M-kul-ellufan, yer-yemma-s d aggur. Ulanma nekk, ti<sup>t</sup>-iw leamer te<sup>h</sup>dim kra<sup>a</sup> i-llufan, meena yelha wi-thezziben. Tur<sup>a</sup>, a weltma, ulawen yak ççuren d elbarud... Ur tezriç amek...

Z A Y N A

Tfide<sup>t</sup>...



ε I C U C A

Attafed tideḡ<sup>o</sup> yar-ḡeppi!

Z A Y N A

60 Iherz-am tamgerṭ-im, a nna eicuca!

ε I C U C A

Yesdum-am arraw-im, iherz-am bab ḡḡehḡam, yesseḡri-  
yam-d liser!

Z A Y N A

Yefk-am liser di-ddunnit-im, a nna eicuca tucbiht,  
yecceḡḡ-am, ula d kemm, ennfez n-ekra taeḡḡbeḡ!

ε I C U C A

Ay-eḡti, ... ad am yehrez ḡeppi kan wigi ... w a m m a  
nekk ...

70

Z A Y N A

(Afus-is yuyal almi d ahazzu n-edduh, ḡas yettes  
weḡcic. - Ferruḡa tuyal yer-taeljeḡḡ-is.)A nna eicuca, ad am-d efkey sin iniyman?... Gery-am  
eCciḡ ma ḡsedḡad!...

ε I C U C A

CCiḡ!... Takeffart!... ma zemrey!...

F E ḡḡ U ḡ A

(I-yemma-s:) Yah, a yelli? Nekk esgellin enniy-am  
fk-iyi sin, tenniḡ ulac! Wekkely-am ḡeppi!...

80

Z A Y N A

(Tesked alka ḡḡakka s-wac<sup>u</sup> araḡ-wet yelli-s:)  
Adig ḡeppi ikerf-ikem! a tamsewweḡt tameefut! Atruhed  
essyagi ny adeḡḡy aqerruy-im!...

F E ḡḡ U ḡ A

(Telker, terwel yer-beḡra, almi d ez-dat en-teb-  
burt, la teḡru:)

Hi ... hi ... imi d eicuca m-elleḡca, tebyiḡ a s tef-

Keč iniyman; imi d nekk, ala! hi... hi... hi...

ε I C U C A

- 90 (i-Ferruja:) Ayelli, a kem yekkes  $\text{Ḥepḥi}$  a  $\text{ḥir}$ ! Yefk-ikem d asfel f-yemma-m ed-watmatn-im! Teppdeč yagi akkn ara tedčud i-yemma-m?... D aya!...

Z A Y N A

Twalad?... Teslič-as, a nna eicuca?... (i-yelli-s:) A yelli, dya fkiy-kem! Fkiy-kem dasfel ef-taddart akken tella, di-leenaya  $\text{ḥpass-a}$ !...

F E Ḥ Ḥ U J A

Deč-qerruy-im!... d-uqerra m-m-ellemca!...

ε I C U C A

- 100 (Tezzaz-ed elkursi-s yel-lkanun; i-Zayna:)

Anf-as tur<sup>a</sup> i-tebkič-inna: nekk tura, aql-i  $\text{ḥḥiy-am-ḥ}$  tin akkn i m enniy... I-kenm, teswejdeč awren?...

Z A Y N A

(Tuli yer-tearict, tebbi-ḥ taylewt adilin deg-sin imden ḥbewren, tessers-as-č-id ez-dat-es:)

Atan yer-m. Dya, s-uqerra  $\text{ḥḥagi}$  di-dduḥ, ma nesaat a tnečč azekka: ala wagi yeqqim-ay-ḥ di-ḥuḥayma-yagi tanegg<sup>a</sup>rut. Ma tebyi-č... abrid-enniḥen diy-n a m kem-mley...

- 110 ε I C U C A

(Tekks-ed kra n-tefzimt akken tamedč<sup>a</sup>uht deg-ciw<sup>i</sup>-s, tefka-yas-č:)

Ulač uyilif, a yelli,  $\text{ḥḥay-gar-anteḥ}$ : aččan eyr-em. Niy, yerna, a yelli tucbiḥt, tezrič mačči inu, waḥma nekk, awi yam-č yefkan tlikci... Tessend ul-iw!...

Z A Y N A

Wah, a nna eicuca, ula d nekk, lukandur kem essiny ara, dya s m<sup>a</sup> a km amney?...

## E I C U C A

120 A yelli, ad ay yesser Reppi!

Terra eicuca taylewt yeff-uqerruy-is, tabburt tef-  
 :a-t, teftey. Teqqim Zayna, te<sup>u</sup>qam tafzimt-enni yef-  
 yedmarn-is, trebbu deg-s tamuyli.

Taswiat, tesqill-ed Ferruja taqerrut-is ez-deffir  
 edduh:

## F E R R U J A

Annay! a Reppi<sup>c</sup>!... Ay ack-i<sup>t</sup>!... Annay, a yemma, fik-  
 i<sup>y</sup>i-t, t<sup>h</sup>il-em!... Annay, a yemma hebbaci! Ula d nekk,  
 mi d-yujew kan baba, a m efke<sup>y</sup> awren!... Annay!...

130 Z A Y N A

Ad iyi tefke<sup>d</sup> awren?...

## F E R R U J A

Ih!... Ann-akcn i s tefki<sup>d</sup> i-mm-ellemca!...

## Z A Y N A

A taeggut! enni yella kra s efki<sup>y</sup> i-mm-ellemca? Niy  
 d cwi<sup>t</sup> kan el-lfal iyi d-essuter...

## F E R R U J A

Ihi dy<sup>a</sup> ula d nekk, ad amefke<sup>y</sup> elfal!... Aha, t<sup>h</sup>il-  
 em!...

140 Z A Y N A

(Teqqm-as tafzimt-enni yef-yedmarn-is:)  
 A<sup>t</sup>tan yer-m! Henni-yi. <sup>h</sup>uh tura huzz egma-m.

Tameddit, argaz yuyal-d ur yafi lbie i-wbernus-is.  
 Day-netta, mi yecca cwi<sup>t</sup>-em<sup>i</sup> imensi, yeqqim kan yel-  
 lmanun, afus-is yef-mayeg; iruh leeql-is. Imectuhien  
 yak<sup>i</sup> yagi murden, <sup>h</sup>sen di-teerict. Ala Ferruj<sup>a</sup> ima-zal  
 atternu cwi<sup>t</sup>: tbeqqu timucuha m-baba-s. Lakin, ass-en,  
 twala-t yeggugem kan.

Zayna, akken tessared tarbut imensi, la teṭṭawad ta-  
150 ṭalt i ss ara yettes ellufan.

## Z A Y N A

(I-wergaz-is:) Meen<sup>a</sup> a mmi, ḥas azekka debbr aqer-  
ruy-ik i-lqut: dya, s-wagi ezizen, ma yella<sup>a</sup> ula d ayn  
ara nefder!...

## A R Ġ A Z

Amek?... A yelli... niy ahat... euddey... lḥeṣsum d  
yumayen tlata... I teelem-iy<sup>i</sup> akka zik meqqar?...

## Z A Y N A

Ma d nekk, aql-i mniy-ak: adig Beppi d win i yi-ḥḥan  
160 ma yella yism ueqqa!

## A R Ġ A Z

(Yehser wadm-is es-tideṭ es-wurfan:)

A tameneult! Akkag<sup>i</sup> i m yehwa?... Yerna, ... amk al-  
mi... di-<sup>a</sup> Buṭaym<sup>a</sup> ar ass-a?... eh!... Amek?... Yenzel  
jedd em-baba-m!...

## F E R Ḥ U J A

(Teḥlec. Tebda teṭṭergigi yef-yemma-s. Tessen ba-  
ba-s, mara yerfu akkn atas, akkn iheddem. Day-netṭa,  
tebda la teṭru:)

170 NNay, a baba!... ṭhil-k, a baba!... Ur ṭ ekkat ara!  
(Tezzi yer-yemma-s, tserrh i-yneṭṭawen:) Meena, kemmi-  
ni, ccah! Atcefed elfal! Tin i m-d yessutren elfal,  
a steḥared taylewt!...

## A R Ġ A Z

(Yezzi yer-yelli-s:) Amek?...

## F E R Ḥ U J A

A mmi, tagi ṭaeggut: sg-ellin, tessutr-az-d em-  
ellenca lfal, teḥḥur-as taylewt ppewren! (Tezidiy-en  
yer-yemma-s:) A yelli, kemm ṭayyult: tin yeddān a kem  
180 etkelleḥ; sakin... hi... hi... d kemm arayettayen tiy-  
rit!

## A R G A Z

(KKesn-as wurfan yef-tikkelt; yuḡal kan wudm-is d awḡay. I-yelli-s:)

Ihi?... I-sakin?... I...-mm-ellemc<sup>a</sup>, uras tefk<sup>i</sup> ara lħaj<sup>a</sup> i-yemma-m?

## F E R R U J A

(Din din, ula u neṭṭat, tħukk imettawen. Ann-ak-ken sad temmekti-d, tefreħi:)

190 Wannay, a baba Hebbuci!... tefka-yas tafzimt ack-iṭ! Yemma tezzenz-iyi-ṭ: ula d nekk, ad as efkey elfal... Niy akk<sup>a</sup> a baba, ad iyi tefked awren?... NNay, Hebbuci...

Dya, degg-imir-en, yiwn ur icawd i-wayḡ ameslay. Acemm<sup>a</sup> ur yelli. Terna cwiṭ Ferruja, tuḡal ula d neṭṭat tuli yer-teerict, teṭṭes; yekks-as elħaf yef-yemma-s.

200 Azekka-nni ššbeħi, mi d-ekker Ferruja, išubb-ed di-teerict yer-eteyerert, taf-eḏ yemma-s degg-usu, twali-ṭ: aqadam en-Zayna yak yebzeg, icuff; alln-is ulitt-eḏ ula s-tebrek; ayesmar-is icudd am tin ihelken tuymasas; lħašun, ibeddl-as Sidi Reħbi ššifa: am tin ara ysal ezrayen. Teereḡ a d-erfed lecfar bballn-is, tegguuma. Ferruja qrib ur ṭ teeqil ara: teħleḡ.

## F E R R U J A

Annaḡ, a yemma Hebbu! D acu kem yuḡen?

## Z A Y N A

(Telli-dd imi-s es-bessif:)

210 Ulac... ŠS acu iceddān fell-i lecca? Ma d aħudec... neḡ d lejnun...

## F E R R U J A

(Tesked akken di-yemma-s atas. La t tesskad, teskad-it : ul-is yebya adifelleq s-elfeqsa. Leamer tezri yemma-s akken. Alln-is byatt a d-efkett idammen. Taswiw, taqemmuct-is, d ayan, tjerh-it es-weyzaz ; izri-s yet-redq-ed s-wayen yefjuec imettawen :)

Annay ! a yemsa hebbuci ! Maççi... maççi ... d aħudec :  
d ... d nekk ... ih... d nekk i d essebba-m!...

## Z A Y N A

220 Yah ? Wi m yennan akka d kemm ?...

## F E R R U J A

Wah !... Eeni tıay ?... hi... hi... idelli ... m<sup>i</sup> akkn  
im edziy ... m<sup>i</sup> im enniy : wekkely-amBeppi !... Annay, a  
yemma hebbu ... Semmi-iyi !...

TAMEZWARUT, seba ney tem-esn<sup>in</sup> di-leem<sup>r</sup>-is,  
 annect en-tewdect; tazeġāyt yak  
 deg<sup>2</sup>-cebbub-is, am elhenni, alamma ttaqadumt-is yebreb-  
 cen yak amm-etmellalt en-tsekkurt. Taṭacin-is tūhricin,  
 ūizemraġin, tṭakett-ed tiftilin m-ara terfu. Taqenmact-  
 is, ḥas mezziyet, s-weewaj kan teeġġej ticenfirin-is,  
 tessn akken ū-essurug ellqub m-ara teṭnay neṭṭat tteqci-  
 cin-enniġen.

TI-S-SNAT, tizzya-s. Yiwen elqedd-ennsett;  
 10 ḥas ttimbrekt, teççur d esserr. Acebbub-is daṣeṭṭaf,  
 laġin am leħrir; tesseylay-it-id yef-etqadumt-is akkn  
 ara tessiġed tin i d-w ara temyutṭaf. Ma terna la-ḍya  
 tecleḥ tiġejjirin-is, tessers tifettusin yef-tammast,  
 tessufy-ed ils-is tyezza-t, ma terna sakin imeslayn-en-  
 n<sup>1</sup> i ssi teṭnay, ad as tiniġ ... teṭṭawi-tn-id d asefru.

NNiqal, a sidi, tṭurarett kan di-lehna d-elcafyā  
 degġ<sup>o</sup>-ezniq, akka, tam<sup>a</sup> iseġfan imawlan-ennsett, d elji-  
 ran: la bennuṭ tihħamin s-tebzayin, tcebbihett i-"tes-  
 latin"-ennsett; amm-etjiratin, ttemyehkuṭ yak yef-  
 20 gawn-ennsett" d-elmeħina n-eṭṭrebġga d-"butaym" d-"maç-  
 ci-mwaç"; lhaṣun, eb-ħir.

Taswiet, — m-kull-ec yea el yef-Bebbi! — amm-akkn ara tergigi ddunnit, ss ania deg-sett ean<sup>i</sup> ihuddn ahjam en-tayed, eny i yas icelhen \*yelli-s\* yef-sin... sakin, sakin... tekker, ney ead d nutt<sup>i</sup> ig-ekker n i-snat. Zeddett qebl aggus, mbelgharett cwit akkn ara myeweut, ad-eppenwalitt, adeppeniazett es-wawal, adeppenmlaqacett.

Mceggacett eqbel isusfan: timess efcceel:

- A yelli, eni m-baba-m azniq?...  
 30 — I-kemm, eani n-jedd em-baba-m?...  
 — Jedd em-baba?... Adyehreq Beppi<sup>a</sup> azerruq uzerruq uzerruq uzerruq-eni n-jedd em-baba-t-eni m-baba-t-eni m-baba-m! A mm-ehlul! A tamerkut!...  
 — Yehreq azerruq d-uzar d-uhalaf d-ujejjig imawlan imawlan imawlan-im, amm-ileddayen!... A lameewajut! A taklit!...  
 — Ay-awettuf azeggay!...  
 — A tazazat!...  
 — A taberbact!...  
 40 — A bu-jmila!...  
 — A mm-etzerzayt!...  
 — Tazerzayt?... Adig Beppi<sup>a</sup> deg-qerruy-im d-essetha-m ettezmert-im ed-walln-im! A wer tawdeq asm<sup>i</sup> ara d-ecbuq udm-<sup>a</sup>iw!... A wer timyured!...  
 — A wer timyured kemm! A wer tennernid!... Udm-im! A yelli<sup>i</sup>, a Hlil! Yuy elhal ur teskitt ara<sup>a</sup> iman-im! A wer ekm-id-eseu tayat-<sup>a</sup>iw! A mm-allen ppemcic!...  
 — Amcic am-d yecq tasebbut-im! Igezer-am-d alln-im! A nnegr-im! A lleqq-im! La theddred? Ur tetshedhid ara?  
 50 Ur tetnehcand ara?... A yelli-s em-m-izajawen!...  
 — M-m-izajawen!...

(Tebda la tiezzi icetteh, tekkatafus i-yiman-is, teyyenni: A la la la la! A la la la la! Tuya! tebded, etqubl-itt-id; tneffim-ed tasusift s afus-is, tdeggr-itt em-beid:)

— Ur iheqger hedd iman-is! M-izajawen! A tukksa-m! A tuqqa-m! teqriht-im! d-wamsifg-im! etyedduct-im!... Mmer tetshedhid, ur tnettqed ara, a yelli-s...



60 (Di-ss-yen sakin, ss acu-tenimeslayn-enni yak<sup>2</sup> ee-  
ni deg-sen am elbarud eny amek, lhaşun, almi tebya dde-  
w<sup>a</sup> attayal akkn-enniđen. Tekna yiwet deg-sett, teddm-ed  
adyay; tayed... teddm-ed adyay; tayed terfed abrua n-  
etqendurt-is, teţţf-it es-yimi-s; tayed tezdukl-ed a-  
cebbub yer-etqemmuct-is; tayed etwehher afus-is yer-  
deffir; tayed tessudn adyay-is. Taswiät:)

Yiwet n-etmetţut, (z-dahel bbesqif): Eyy<sup>a</sup> a yelli, ur  
eţnaY ara tizzya ggemma-m!...

Tameţţut-enniđen, (degg-esqif-enniđen): Eyy<sup>a</sup> a yelli,  
tinna d seţti-m!...

JUHRA n-eTBILBUZT, (qqarn-as \*n-eTBilbuzt\*  
imi lehl-is en-taddart  
n-eTBilbuzt.) Neṭṭaṭ, amenzu di-sebea warraw-is d-es-  
sa di-taddart-agi bbeZru, Belqasem, adyili di-leemr-is  
ass-agi rebein n-esna. Lakin, yeqqim-as kan \*n-eTBil-  
buzt\*-enni d ism-is.

Di-sebea-yagi dd-urew d-Hemmituc, snat kani ttiqci-  
cin, ney ead ttilawin imi d nutti s-yiman-ennsett zew-  
jet, s-warraw-ennsett; ass-agi degg-ehhamn-ennsett.

10 QQimen yergazen: aneggaru deg-sen d ilemzi, iheddem,  
dya d neṭṭa iwa yer ellan tura neṭṭat ed-wemyar Hemmi-  
tuc. Wiyid:

BELQASEM; ussan-agi iceddan ig-rah yer-Fran-  
sa. Yejja tamettut d-esnat yessi-s, degg-iwet elhara,  
lakin ezlett yef-yemyaren: icedge-azt-ed, ney yejj-i-  
tt i-laz. Wi-s-sin:

SSAeID, dagi di-tmurt, di-lhara; ula d neṭ-  
ṭa yeazel s-etmettut ed-weqdar bbarraw-is. Wi-s-tilata:

21 FERHAT, dagi diy-en yak yiwet elhara. Yeazel  
s-etmettut ed-sin ney tilata warraw-is. Neṭṭa, cweyya:  
yef-lehsab el-lweqt; yekmed Rebbi. Lakin, akken ellan  
yak, ulac egma-s ney tamut ara yefken i-tayed ula ta-  
safut. Wi-s-rebea:

LeARBI : netta ma-zal-it-in ar ass-a d aese-  
 Kriw di-Lzayer : atas ayag<sup>1</sup> idg iruk, lakin tura la t  
 eġtamacen qrib a d-yas.

Wi-s-homsa lak d-sejta ... tiqcicin, nenna-t-id, zew-  
 jett, ulac-itett. Wi-s-sebaa :

RABEH, t ilemzi-yagi yezdin d-yemyaren. S-  
 30 tahnren-t-id di-llakul Juhra d-Hemmituc asmi t ma-zal  
 d aqrur, ennan-as : Ala kecc i yay-d yeqqimen : aġhedmed  
 fell-aney. Day-netta, ulamma dilemzi, lakin, a Rebbi,  
 ma di-leemr-is erbeetac ney dhemsettac n-esna, yag<sup>1</sup> i-  
 fassn-is debyen ney emneccen s-eljir inassuten ney ccu-  
 ren tticelfah umencar d-ugelzim. Ma d ezzwaj, taswiel-  
 agi, ur d-yellhi netta, imyaren ur as-t-id eġtadren.

Ihi, yeqqim-ed kan Leerb<sup>1</sup> ur nezwiġ ara : winna, as-  
 m-ara dd-ifakk eleesker, yasa-d, sakin...

Lenner yeff-akken qqaren tamyart i-tmettut ara yim-  
 40 yuren di-leemer, Juhra n-eTbilbuzt maçci ttamyart. D ar-  
 raw-is, am Belqasem, amm ula d eSSacid, ig-meqqren yeff-  
 ekmac d-ufermec d-eccib n-etmira-nnsen. Tabilbuzt, neġ-  
 tat, ur tese<sup>1</sup> ara bbeksum ara yimyaren : wezzilet, teb-  
 ded ; ma d iysan, ur d-etbann ar<sup>a</sup> akknara tnizer ebna-  
 dem ma qedmen ney mezziyt.

Llat di-teslatin-is, amm-etmettut n-eSSacid, la-dya  
 tmettut en-Ferhat, ur t neġtif ara s-"temzi", segni eni  
 stuqqtet tinnufra, ny ahat ula cwiġ silihana. Aternuq  
 elhaşun, tigi yeġrebbin akka dlebda, ceġlett kan d-el-  
 50 bejyayud-enni-nnsett, ur d-eġellhayt ara d-ucebbeh ney  
 d-uwennee iqudan-ennsett.

Tabilbuzt i d essebba n-beġtu bbarrawis akkn ellan.  
 Lukan yef-lehsab el-lqella n-eġrik<sup>a</sup> i dg ellan, ur es-  
 ein, ur ewein akkn ara ferqen. D lemderra kan, maçci  
 d emfec, ara sen yilin mi mbrazzaen. Lakin, i-tlata,  
 imeqranen emsetbaen yer-weezal : m-kull-yiwen yeena cwiġ  
 en-tehhamt t-idd išahien di-lihara. Argaz iteddu yer-wak-  
 kn ara yewqem ahham-is ggiman-is es-tideġġ. Lakin, a-  
 tan yeġtas-ed leekes m-ara tecrek elhara i dg ara yez-  
 60 wir wawal en-beġtu.

Ttislatin, ney d irgazzn-ennsett, ney Ttabilbuzt ay d  
 ir ? Wi-qelmen deg-sen ? Kra bb<sup>1</sup>in iwum<sup>1</sup> ara tekku neġtat

teyyid, degg-akken yur-es elheqq, d nettat ig-etwahiq-  
ren. Yerna, wiyid, am-teslatin am-yergazn-ennset, lee-  
mer ehkin i-hedd, lemer cetkan i-yiwen s-temyart ggem-  
ma-t-sen. Tabez, lhasun, ula d eljiran-ennsen, lemer  
d ara cehhden s-elheqq, d nettat kan iwumi sellen kull-  
ass : ass kamel, nettat d imeffawen di-lhara-nnsen.

TABRAṬ tekteb JUḤRA n-eTBILBUZT  
i-mmi-s LeERBI d asekwirw di-LZAYER

70

A mmi n-tasa-w,

Tabraṭ i yay-d-ceggeed, aṭṭa teppd-ay-d. Nniqal yugi  
baba-k ad iyi-t yesken : alm<sup>1</sup> i s-et-id yeddem di-ljib  
egna-k Rabeḥ, a t iherz Reppi ! A mmi, ma-zal-it kan di-  
nhaṣ-enni-ynes eyr-i : lemer yettaf, ur selly ara yak  
s-lehbar-ennwen yak temmtem ney teddem ! Akka degg-as-  
m<sup>1</sup> i yi tejjam yak, qqimey-d gerw<sup>1</sup> i-yi-lan d-w<sup>1</sup> ur i-  
yi nli. Tanyirt-iw !... Lemmer d ayen tsettibett tila-  
win, yezra Reppi ma settebey, ma lhiy, ma uzzley, ma  
80 wtey edderb hafi fell-awen !

Akka, alm<sup>1</sup> ass aneggaru iruh Belqasem yer-Fransa, u-  
la d esslam yug<sup>1</sup> adyemsalam yid-i : ass-en essbeḥ, yej-  
ja-y<sup>1</sup> almi ṣubbey yer-etmazirt, iruh yettef tumubil  
amm-in ya yrewlen. Yenna-yasen d nekk ig-effren akkn ur  
t zerr<sup>1</sup> ar<sup>a</sup> i m-ara yruḥ ! Muql, a mmi ! Dy<sup>a</sup>, a Leerbi,  
adig Reppi tufid-iyi s-eddaw tmedlin ! Adig Reppi<sup>1</sup> ur eh-  
dir<sup>1</sup> ar<sup>a</sup> i-lferḥ-ik, a mmi ezizen, d-wass-a n-essebt !  
Ar almi dd-uyaley s aḥham i testeemel etmettut-is, Deh-  
beyya, tenna-k : A yelli, yurja-kem, yurja-km a dd-alid  
90 s aḥham attemsalamem ! Taggaraya, yuys-ikem, yuzzel yer-  
tumubil emm<sup>1</sup> a t tejj !

Twalaq, a Leerbi<sup>1</sup>, a mmi ? \*Mmra t tejj !\* Wa-la<sup>a</sup> adyes-  
sudan aqerru ggemna-s-enn<sup>1</sup> i t-id yescan ! Meana, Belqasem  
akka si-zik : asmi kan yesca sin iṣurdiyen igg-ebda yee-  
zel fell-aney. Lemmer ad ay yerr elhijr ! Umayn-ag<sup>1</sup>, i-  
cegge-az-d elmānda i-tmettut-is : tacekkart ppeksum i d-  
enfeg i-nettat ed-yessi-s ! S-uqerruy-ik d-uqerru r-Ra-  
bi ezizen, ar qrib emmtey deg-seqqid ! Tameddit, testee-

100 mel teppi-yay-d aftar annect en-etdact, nniy-as : Dya d bu-chid-enney ma ykecm-ed ahham!

Day-netta, degg-ass-en, aql-i ttamdi<sup>t</sup>, degg-usu, ur ettembiwily ara. Annay, a mmi, ma tewaid cwi<sup>t</sup> : d lea-wacr ayag<sup>l</sup> idd-iteddun : medden yak adezlun, adeccen, adferhen : nekni haca ma yellakra i yay-d-ceggeed kecc. Lemmer d lebyi, ad-tased kecc s-yiman-ik, a k enzer, annembali : ncedha-i : atas ayagi tura... Ney, m-ulac, cegge-ay-d elhersum d cwi<sup>t</sup> ggedrimeni ssara nbeddl imensi. Egma-k Rabei, s-yehf-is ! miskin, ar hafi, ser-yan, i la ylehu : lukn ad az-d-efked cwi<sup>t</sup> n-etbaltu<sup>t</sup>  
110 i ssara ydel iman-is !

Ata la teqqared di-tebra<sup>t</sup>-ik : akken d-effyed di-ssbi-  
tar... Annay, a mmi, thadar iman-ik : tezwar ssehha-k. Mur tezmir<sup>d</sup> ara a d-ruhed, ma d idrimni d-efkid, ur etn-id etceggie ara yer-yisem em-baba-k, a ten yeffer fell-aney : fk-itn-id yar-win akkn enliy umayn-a, a tn-id yawi s afus-iv.

Lukan d akken d-ewqim, til<sup>l</sup> aql-ak yagi s-etmettut-  
ik dagi yar-i, a t etwaliy meqqar : ahad ademtey ur ehi-  
drey i-warraw-ik ! Ala kecc ed-Rabei, ssaet-agi, i dg  
120 i demcey ad iyi terrem cwi<sup>t</sup> el-lhir !

A tmettut ef-Ferhat, mi telsa taqendurt tajdit, a-  
tlehu deg-s di-lhara, tin-as, — akkn ara s esley, — :  
Ad iyi-herz Beppi<sup>l</sup> argaz-iv iyi-dd-ifesslen ! Mehsab, a  
Lerb<sup>l</sup>, a mmi : Sl-ed, a tamart, kemm la ylehu ser-  
yan ! Meena, yar-es elheqq, imi nekk la tlusuy Kan ijer-  
buben !

Alm<sup>l</sup> ula d baba-k, mi yaz-d esqazzbet s-ufenjal el-  
qahwa ney s-tehdert ppeyrum, ad iyi-tnay d nekk, yin-  
ak : d kemm i ttamcunt ! d kemm igg-enfan arraw-enney !  
130

Tabee, ula d Rabei s-yiman-is, umayn-agi, ufiy-t-id  
la s yeqqar i-baba-s : Ur zewwey ara alamma temmat yem-  
ma ! Yemma-s-enn<sup>l</sup> i t yessutden ! A wer t teqass tebbuct-  
enni dya yetted akken edg-i ! Meena, netta mezzi : zriy  
d imegraneni s iheddren : yagi byan a t awin d-webrid-  
enni ppin nutni : a t yemee Beppi di-ddeewessu !

Ferhat, umayn-a, yujew tle<sup>t</sup>ac el-lgelbat en-temzin,  
sliy-as s-umezzuy-agi<sup>l</sup> ara yecc wakal, la s yeqqar i-  
tmettut-is, wehded-sen : Almi tura i themmay ! Yethen-  
na imi yejja yemma-s !... Sakin arraw-is a d-essenceten

140 tiṣbeest<sup>1</sup>in ḥbeyrum s-ezzit, di-lħara, amm-i-nnan: CCah!  
a seṭṭi: muql akken nerwa! Nekk, sakin, a ṭṭarray i-  
ymetṭawen.

Ma d baba-k, tikwal, ibeqqu ad iyi-rnu tiyrit, yin-  
ak: Tenya-kem tismin ula degg-<sup>2</sup>arraw-im!

Aṭṭan, a mmi ezizen, libhala ggemma-k! Adrennuṣ sakin  
ass kamel d illerqan, ṭazzla yer-tala, d isyaṣen, d a-  
man, d leqdic i-lehḥert el-laemr-iw, almi ata kerfett  
etgecrar-iw, idarṣn-iw yak jertien: ula di-lkanun yer-  
wennar, alaṣma s-etzekk<sup>3</sup>azt i ṭṭeb<sup>4</sup>ladey!

150 Lameena, ulay yr ik ernuṣ aṣebl-enney! Beṛka-k leh-  
lak-ik! Annay, a mmi, Badr iman-ik. Jmes idrimen: ta-  
murt dagi temmat di-laz. Wa aditeṭṭ<sup>5</sup> ala ayn ezizen,  
wa adyesskad kan es-tiṭ-is.

Nekni, aql-ay eb-ḥir, ntiem<sup>6</sup>-It ncekkr-It. KKs aṣebl  
i-wul-ik: yer-ek kan, annay a mmi, \*lmānda\*: fk-iṭṭ<sup>7</sup>-id  
yer-winna k emniy: in-as ad iyi-ṭṭ<sup>8</sup>-id yek s afus-iw.  
D ayagi<sup>1</sup>, a mmi. Ahḥam yak la n-ṭsellimen fell-ak.

Yemma-k, Juhra.

EWNISA, (tamɣart);

FATIMA, (tislit-is);

MESSEeD, (yelli-s en-temɣart; talwest enteslit);

MHEND, (argaz ef-Faṭima; d emmi-s en-temɣart).

Ala tamɣart tleslit i la yqedd cendeġġ-ehham, sšbeh zik cwiṭ. Talwest, MesseeD, teffey, wissen sani. Argaz, ma-zal-it yettes di-tyurfeṭ.

10 Atta tusa-d Faṭima s-ubiḍun ḥḥaman, la t tesmiriy yer-ṭsebbalt:

FATIMA. — Annay, a yemma Wnisa!...

EWNISA. — D acu?

FATIMA. — Yella kra n-eccṣel ara mḥedmey mi d-fukky aman?

EWNISA. — ... CCṣel? Ur walay ara. Mi d-fukkeḍ, tes-teefuḍ kan; niy, elqut yella...

FATIMA. — Ih, yewjed yak. Ihi, annay a yemma Wnisa: atan adrubieṭ ttarbaet yer-Jeddi-Mangellat: ma ulac uyi-

20 lif, adedduy?

EMISA. — Yer-Jeddi-Mangellat ? ... A yelli... Nekk a tta  
lacacit-*iw*!... Ur am eqqarey ruħ enyure t ruħ. Atan yer-m  
wergaz-*im*...

FATIMA. — Netta niy atan yettes. D kemm Kan, m-ur iyi  
telwajd ara... Tabee, la qqarett d aggađ Kan ttuyalin,  
qnat a t-idd afey mazal yekkir...

EMISA. — Nniy-am: weħħ: ur am ttserriħy ur kem tta-  
fey... Debbr aqeruy-*im*. Ihi yella wergaz-*im*, ciw-it:  
nekk ur d-edeħky ara s-ennig-*es*.

30 FATIMA. — Ay-ehħi, a yemma Wnisa, lemmer am netta, yin-  
ak: M<sup>1</sup> i m yew<sup>2</sup> aturidud sani n-kra, ttawar Kan yem-  
ma: nettat tesson ħir-*iw*... Ihi tura maqel Kan kemm...  
ma ulac nyilif, mur iyi telwajd ar<sup>3</sup> i-ccy<sup>4</sup>el...

EMISA. — I-ccy<sup>4</sup>el... i-ccy<sup>4</sup>el!... Ihi, d ecceyl-*iw* Kan  
era d-ettafed tasebba?... D ecceyl, d ecceyl!... Een<sup>1</sup>,  
a yelli, d ilierqan i la tzeddmed ass kamel?

FATIMA. — Ala!... Nniy-am mur iyi telwajd ara ssebbi-  
agi: cawrey-kem...

EMISA. — Tcawerđ-*iyi*!... Ihi<sup>1</sup>, a tt-ħterred f-ecur-*iw*!

40 Wammag nett<sup>3</sup> izemx-*am* afetruhid<sup>4</sup> san<sup>1</sup> i m yelwa? Ihi,  
netta, weħħed-*wen*, ad am yettserriħ, nekk a kem tta-  
fey?... Nniy?... Ihi, netta yelha, nekk d ir-*iyi*? Ihi,  
ma yelha, imes; ma d ir, imu?...

FATIMA. — Ay-ehħi, a yemma Wnisa, ur am emniy ara yel-  
ha ney d ir-*ikem*...

EMISA. — Ala!... qqar-as-t kan di-tyurfet!

FATIMA. — Gery-*am* Reppi, d acu d-yeppin yak imeslayn-  
agi?...

50 EMISA. — Amek?... imeslayn-agi?... Du tura, qdee edg-  
i ula d elhedra!

FATIMA. — Lemmer d eşswab Kan, a yemma Wnisa...

EMISA. — Ur iyi qqar ara yemma, gery-*am* Win kem i dd-  
ihelqen!...

FATIMA. — Yirbeħ. Nniy-*am* ezmer d elħeqq cawrey-kem Kan  
m<sup>2</sup> adeħdy ttamzyar yer-Jeddi-Mangellat, d aya...

EMISA. — Tcawerđ-*iyi*?... Ihi nekk, dya s-uqerru ppin  
yellan di-Fransa, — maççi s-wagi<sup>1</sup> i kem yuyen! — ur am  
emniy, ur d-ewjicey, a wert tetruhid ula yel-Lzayer!...

60 Ad am iniy: ur ruħ ara, sakin, degg-id, ad as tetrad,  
ad as teqqared: Yemma-k dihin, yemma-k dagi, yak? I-  
hi d nekk i kem yettfeħ tamelbust!... Ruħ... ruħ, ma



yehwa-yam ula yr-essuq!...

FATIMA. — Ihi, ħas adedduy?...

(Ewnis<sup>a</sup> ur as terr<sup>i</sup> ara yak<sup>a</sup> awal. Tezlez, teffey deg<sup>g</sup>-ehħam yel-lħara. Faħima tesla-yastt i-tmuzyar la z-d essawaltt se<sup>g</sup>-esqif : tyawel, testew, teshurrem; tul<sup>i</sup> almi ttaburt n-etyurfeħ, tesla-yas i-wergaz-is mazal-it yettes, la jesherħur. Di-ssyen, tabburt ħbesqif tafka-t, tedda tterbaet yer-Jeddi-Mangellat.

- 70 Cwiħ akka, ata yers-ed eħmend di-tyurfeħ : yessard udm-is; yemma-s la s tesmiriy elqahwa:)

MĦEND. — San<sup>i</sup> akka ruħett?

EWNISA. — Anti ti?

MĦEND. — Anti ti?... Tilawin, Messeċd, tayed...

EWNISA. — Ma d Messeċd, aħta dagi Kan, yr-eljiran... ma tayed, wissen?

MĦEND. — Wissen?... Amek, wissen? Ur tezriċ ara sani truh?

EWNISA. — A wlidi, uriyi tħraz ar<sup>a</sup> aqerruy-iw sħbeħ zik!

- 80 NNIY-ak : ur ezriċ ara. Eħn<sup>i</sup> a t eħtabaey deffir sani truh? Tabez, niy tenniċ-as : tħruh san<sup>i</sup> im yehwa?...

MĦEND. — Amek?...

EWNISA. — Yerna nekk elħaħun ata yag<sup>i</sup> iqerħ-iy<sup>i</sup> uqerruy-iw...

(Tekker, teħtef tabburt ħbesqif, teffey, tejjat di-lħara la yestemtum weħd-es. Aħta tkecm-ed Messeċd, taf-it-idd akken s-wurfan:)

MĦEND. — Ur tezriċ ara sani truh?

MESSEċD. — Anta ta?

- 90 MĦEND. — Neħtat... tayed...

MESSEċD. — Faħima?... Tdeħr-iyi tedda tterbaet yer-Jeddi-Mangellat, moena cumett, yerna ur n-eħteħilt ara...

MĦEND. — yer-Jeddi-Mangellat?... Ur as tenn<sup>i</sup> i-yemma?

MESSEċD. — Wah! W-elħar alm<sup>i</sup> i yas tenna : niy steqsaċ-t : eħni tesleb atruh ur t etcawer?...

MĦEND. — Ihi d yemma ig-eskaddben?... Neħtat tenna-k: ur ezriċ ara yak<sup>a</sup> sani truh!...

MESSEeD. — Tetţayd awal-is? Demney-k, heqq Jeddi-Mangellat-enni dya! ma trufi alm<sup>1</sup> i t̄ efcawer!...

- 100 MREND. — YIRBEM!... Atan dy<sup>a</sup> ass-ag<sup>1</sup> ara ð-baney d ar-gaz ney d eHlima!... Atan adşettley ecclaym-ag<sup>1</sup>, a ma trufi ur as etcenneb yenna, uras teawd i-wehham-enney!

(Messeed tezra s-tidet̄ i ð-yeggull; tezra m<sup>a</sup> ur as tenni yenna-s: d nekk i s iserrhen, adyetlef egna-s tamettut-is. Day-netta, tefey yer-Tezruţ, t̄ama bbes-qif-ennsen, taf yenna-s din i teqqim:)

MESSEeD. — A yenna, atan eHtend yeggullard yetlef Faţima m-ur as t̄serrhef ara yer-Jeddi-Mangellat!...

EWNISA. — Yah?... Ihi dy<sup>a</sup> anzer m-ur yesselmat ara!

- 110 MESSEeD. — Ay-eht<sup>1</sup> a yenna, ula d kemm... Niy tabee d eccert a cwer ar kem efcawer!...

EWNISA. — Tcawr-iyi?... Tcawr-iyi, meana ur as enniy ara ruh. Amk ara iniy d nekk i s iserrhen?

MESSEeD. — Iw-as d kemm i s iserrhen akkn ur t̄ yettel-lif ara... Sakin...

EWNISA. — Adeskiddbey?... I-wudem el-Lalla Faţim<sup>a</sup> adeskiddbey!... yer-ccib-iw!... yer-eţzallit-iw!...

MESSEeD. — A yenna, maççi d ayn en-dir: afzerced Kan lehna gr-enni-m t̄eslit-im! Yerna...

- 120 EWNISA. — Nniy-am, elhi-ð Kan d-ecceyl-im! Maççi d kemm, a yelli, ar<sup>a</sup> iyi-mlen!

(T̄wala Messeed ul<sup>a</sup> i tehdem. T̄uyal t̄kecm-ed s ahham. Terna-ð t̄kecm-ed Ewnisa. QQimm akkn i-tlata di-lhaça, w<sup>a</sup> ur iheddr i-wa, la t̄rajunkan Faţim<sup>a</sup> a dd-as.

Alken, alm<sup>1</sup> aţas, aţta tusa-ð, t̄kecm-ed, udm-is d a-zeggay di-tikli, yerna di-tlata-mni tefhem zussen-t̄ d nettat melm<sup>1</sup> ara ð-qill.)

MREND. — Sani truheç?

FATIMA. — yer-Jeddi-Mangellat.

- 130 MESSEeD. — Niy nniy-ak, a gna...

MREND. — Kemm, ssusem Kan!... (i-tmettut-is:) I-mi t̄ru-heç, yell<sup>a</sup> iwumi tennið?

FATİMA. — NniY-as i-yemma ... i-yemma-k.

EWNISA. — I-nekk, nniY-am ruhi?

FATİMA. — NniY-am m<sup>a</sup> ur seiY ara n-ecc<sup>o</sup>Yel, tenni<sup>o</sup>q-iy<sup>i</sup> ulac!...

MHEND. — Tenna-yam ruhi enYur am tenni<sup>i</sup> ara? Ini-d Kan!

MESSEeD. — A wlidi, ula d kecc<sup>o</sup>! La kteqqa<sup>o</sup> eccwe<sup>o</sup> et-caw<sup>o</sup>-i<sup>t</sup>: tenna-yas ulac n-ecc<sup>o</sup>Yel: d acu-nni<sup>o</sup>den?...

140 EWNISA. — Yerna, di-leenaya r-<sup>o</sup>Reppi, iwum<sup>i</sup> akka yak?

NiY kecc<sup>o</sup> tenni<sup>o</sup>q-as ruhi san<sup>i</sup> im yehwa?...

MHEND. — Wi<sup>i</sup> i m yennan akka?

EWNISA. — A<sup>o</sup>han yer-k: d ne<sup>o</sup>ttat dya!

FATİMA. — Ala, a ma Wnisa, nniY-am, meen<sup>a</sup> alamma caw<sup>o</sup>-rey-kem! Yella Reppi gar-antey!...

EWNISA. — Reppi<sup>i</sup> adiwt aqerruy-im! Ihi dya, s-Reppi-nni tessne<sup>o</sup>q akken, ma nniY-am ruhi yer-Jeddi-Mangellat?

FATİMA. — Ur iyi tenni<sup>o</sup>q ara ruhi, lameen<sup>a</sup> almi...

MHEND. — Yah?... SSethia!... Dya, tura Kan, eeddi rfed

150 lehwayj-im!

MESSEeD. — A gna, t<sup>o</sup>hil-ek... ur sse<sup>o</sup>dsay ara medden!

MHEND. — Kemmini, nniY am, f<sup>o</sup> aqemmu<sup>o</sup>-im!

(Tedd<sup>o</sup>m-ed Fatima yak lehwayj-is, terra-tett s a-senduq, terr<sup>a</sup> asenduq yeff-aqerruy-is; argaz izewwr-i<sup>t</sup> ez-dat-es, ffyen i-wesqif, ruhen.

QQimet<sup>o</sup> Ewnisa d-Messeed di-lhara, m<sup>o</sup>qabalett, akkn atas ur myehdarett. Taswiet:)

MESSEeD. — Tur<sup>a</sup> akkag<sup>i</sup> iesejb-ikem elhal? Tferhed, niy?

EWNISA. — D acu?

MESSEeD. — D acu?... D izzan!...

DDuklett t̄arbaet yer-ssbit̄ar a dd-awit̄ eddwa yur:  
timrab̄qin irumyen:

Ecdidi; talemast, ta<sup>7</sup>ezfat̄, yerna tejhed̄,  
t̄ahrawat̄, almi<sup>i</sup> ulad irgazen t̄<sup>7</sup>aga-  
den-t̄ i-wemceçcew. Ayn i yaz-d̄ yenn<sup>a</sup> uqerruy-is, a t-  
idd-ini. Ne<sup>7</sup>t̄at̄ add-awi ddwa n-etcebbut̄.

\*Akufi\*, (ne<sup>7</sup>t̄at̄ ism-is Messeed̄, lakin qqarn-  
as akka segni t̄cuff es-tuzert amm-u-  
kufi.) Segni teewej tayenjurt-is, teggum<sup>a</sup> attaf i-  
10 zzwaj. Truh t̄escedda-d̄ kra bbussan yur-egna-s di-Lza-  
yer, day-ne<sup>7</sup>t̄a t̄hef̄d̄-ed̄ sin imeslayen n-etrumit, tez-  
zuhju yis-sen ula m-eb-la lmeena. Ne<sup>7</sup>t̄at̄, daqerruy-is.

Tamescut̄; ttamyart. Ne<sup>7</sup>t̄at̄, ur yezri hedd d  
ac<sup>u</sup> i d lehlak-is: te<sup>7</sup>ruhukan te-  
t̄t̄awi-d̄ eddwawi.

Tilawin-enniçen, akkn atas, t̄arbaet: m-kul-  
yiwet d eddwa telwaj.

Tamrab̄et̄ irumyen; ur tessin ara taqbaylit a  
t̄ t̄efnem wa-la a t̄ tehder:  
20 eeni t̄tajdit̄ yer-etmart.

Bédett eyr-ez-dat en-tebburt n-essbitar; seǧni ma-  
zal elHal, la t̄rajutt akk<sup>a</sup> aǧemmaǧ degǧ-ebrid urumi.

Afet, tabec, dinna eumett tilawin en-tuddar-enniden,  
t̄rajutt am nutti. Lakin, m-kul taddart eddukulett, t̄yi-  
mitt akken t̄agenmuct. La t̄rajutt... t̄rajutt... atas a-  
yagi...

Yiwet n-etmettut. — Ammay, a ǧeppi! Een<sup>i</sup> ur ð-tellitt  
ara yak tappurt ass-aǧi?

30 Tamescut. — A yelli... yerna nek̄ti, d acu ara γ yerren  
s Azru? Yag<sup>i</sup> aql-i mmutey!

Tamettut-enniden. — Akkag<sup>i</sup>, a yelli, m-kull-ass: yef-  
cwiṭ n-eddwa, alamma neqqim dag<sup>i</sup>  
ass Kamel!... Yura...

\*Akufi\*. — A haṭer dagi, ulac n-esserbis! Lukan di-  
Lzayer...

Eedidi. — Dya kemm berka! Imi t̄ruhed kan yippass yel-  
Lzayer, dya Lzayer... Lzayer... Lzayer...!

\*Akufi\*. — A yelli, en<sup>i</sup> ad iyi tekkesd ur hedderγ ara?

40 Eedidi. — Am yekkes ǧepp<sup>i</sup> anzarn-enni ppakli!... Mmer  
kan ad as eqqartt dya sut-Wezru yak t̄ruhutt  
yel-Lzayer!...

\*Akufi\*. — A nnegr-im! Eeni tufid elzayer tugid-t̄? Sem-  
mum el-lezdari!... Ppudm-im!...

Eedidi. — Ay-eḫti, ppudm-im kan kemm! n-etyenjurt-im!

\*Akufi\*, (tezzi diy-en yer-etmettut-enni taberranit:)

A yelli, nniy-am, a lemmer di-Lzayer, ar ti-  
li ata atas ayag<sup>i</sup> i deg teppiḍ eddwa-m, t̄ruhed s aḫ-  
ham-im, meana dinna tifremliyin lehkhutt sserbis sserbis!

Tamettut-enni. — Tifer... tifermi... ?

50 \*Akufi\*. — Ti-frem-li-yin! Ih! dinna, akkag<sup>i</sup> i yis-

mawn-ennsett. Maçç<sup>1</sup> am tigi n-dagi, a tett yehdeç Beppi!  
ur am eñakett eddw<sup>2</sup> alamma...

Eedidi. — A yelli, a kem yehdeç Beppi kan kemm! Nekk,  
essney-tett kra gg-imi ð-ruhey yur-sett, fkatt-  
iyi ddwa, hiliy: ur ð-ewjicγ ara ð-tbermilin... ney di-  
tiberlimin-im!... Yerna, dya, a taheddaet, ih<sup>1</sup> acim<sup>1</sup>  
i ð-ruhd ass-agi yur-sett? Mā ttiwermilini themmleç...

\*Akufi\*. — Acim<sup>1</sup> i ð-ruhey?... Eeni s-lemzegga-nnsett?  
D "lalwan" ad iyi fkeft eddw<sup>2</sup> essif! D "Ber-  
60 zidan" i tt-id yeñhellißen di-Fransa!...

Eedidi. — Adiberrez Beppi<sup>1</sup> aqerruy-imdya! Alamma d deq-  
qal ar d as-t iniy i-temrabet!

(Dya tamrabet aña telli-d tabburt. Kra din en-ti-  
lawin ekkrett yeff-ebrið, gguggi<sup>2</sup> yer-s, zzitt-as, m-  
kul-yiwet d akken teñeggid: NNay, a "masur"! NNay a  
"masur"! D nekk i tmezwarat! NNay, a "masur", ðil-em!  
Tamrabet tugad a ð sefsett, lemdel diy-en tabburt:)

Tamrabet. — Doucement! Doucement! ...

\*Akufi\*. — A "masur, si bu pli, mwa ji swi buku ma-  
70 lad!... Si bu pli..."

(Teedda-d "kufi" yer-temrabet, la s tenmal yak s-  
etrumit d acu<sup>2</sup> i qerhen... S-yihin akin, Eedid<sup>1</sup> ur tu-  
fi ar<sup>2</sup> akkn ara ð-ceddi ger-lehris-enni n-tilawin: la  
ð-reffed kan afus-is s igenni, acebbub-is yehreb, la  
ð-esmeçmuy:)

Eedidi. — A "masur"! A "masur"! Ur as eñak ara ddwa i-  
mm-anzarn-enni! Tara kan im teña s-ecceçç!  
A "masur", yerna tezwared deg-s!

Tamrabet. — Qu'est-ce qu'elle raconte, celle-là?

\*Akufi\*. — A "masur, i fu pa likuti: il i ful"!...  
Tamrabet. — Ah! bien...

(Di-ssyen eedditt tilawin-enniđen, b̄bit̄ m-kul-yi-wet d eddw<sup>a</sup> i yas ilaqen. Teedd<sup>i</sup> akkn ula tTamescuṭ; ma d Eeḍiḍi, dya, segmi sinmal la trenn<sup>u</sup> asemmey, 75 ... ar ṭ ḥarratt yer-deffir... Almi ruḥett yak tilawin, teqqim-ed kan neṭṭat wehd-es taneggarrut. Ula d sut-wez-ru, nniqal urjatt-eṭ, urjatt-eṭ, taggaraya ruḥett, tedda yid-sett \*Kufi\*, Tdehr-as i-eḍid<sup>i</sup> ala Tamescuṭ ig-bedden wehd-es degg-ebridurumi la ṭ tetraju... Ass i- 80 eedda d immuṣaf. Tiyid, ahat ebbet̄t yaḡi s aḥham.)

Eeḍiḍi. — Meqqar d kenn, terjid-iyi, adam yekirez Beṭ-pi tamgerṭ-im!

Tamescuṭ. — Ihi en<sup>i</sup> a Km-in ejjey a n-truḥeḍ wehd-em?

Eeḍiḍi. — A yelli, d aya!... tin yeḍran yid-<sup>i</sup> ass-agi, ur ṭ teḥuy ara!

Tamescuṭ. — A yelli! ula d kenn!... Di-leenaya r-Beṭ-pi, d ac<sup>u</sup> ara kem yawin a tesmeṭmayḍ akken, enṭ acimi yak ara teskecmed iman-im degg ayn i kem yehdan?...

90 Eeḍiḍi. — I yi-ḥdan?... A yelli, nekk euddey... Meana, ḥideṭṭ, yur-m elheqq : lemmer eḥṣiy akka...

Tamescuṭ. — MMr eḥṣiy akka! MMr eḥṣiy akka!... D aya kan i tessnemt attinimt! Mean<sup>a</sup>, alam<sup>a</sup> i-fut elhial!... MMr eḥṣiy akka! MMr eḥṣiy akka!...

(Tamescuṭ tkennel akken testentum, la tleḥḥiu tek-n<sup>a</sup> i-tearurt-is yef-etsekkazt; ma d Eeḍiḍi, tebra kan i-tuyat-is. Taswiṭ:)

Tamescuṭ. — MMeṭtiy-d yiwn usefru, wissenma tessn-eṭ?

Eeḍiḍi. — Anwa?

100 Tamescuṭ. — D asefru-nni kan en-temyaḥin, meana nekk ggummay a teḥuy :

Ay-iles yellan d aksun,

D acu k yerran d ilili?  
 Aqerru yerwa lemmum,  
 Ul<sup>a</sup> i ð-ermað keççini!  
 Tura ddunnit i-leqzub,  
 H̄as ma d eccerç yetmenni.  
 M<sup>a</sup> ur teççebbiñq ar<sup>a</sup> i-leayub,  
 Susem kan, h̄ir-ak, a mmi!

110 Lameena, atan ula d isefra, alamm<sup>a</sup> ifut elhal i tn-id  
 netṭawi. Nessen kan annini: MMr eḥṣiy akka! MMr eḥṣiy  
 akka!....



TAMĠART-ENNI... attili tura teqgerrib yer-etman-  
yin n-esna di-lecmr-is; ma-zal-iṭ ar ass-a ; zerrey-ṭ  
kull-ass. Nekk tura, atna setta w-etlatin n-esn<sup>a</sup> aya-  
g<sup>1</sup> i dg i ṭ essney, i dg i ṭ eḥaladey : day-neṭta, d a-  
yn iss i zemrey adhedrey fell-as.

Neṭtat ḥajjalt ; yur-es ḥemsa yessi-s d-etlata warraw  
n-eddker. Tullas zewjett i-ḥemsa, degg-eḥḥamen-ennsett  
i-ḥemsa, beedett fell-as. Ma d irgazen, yiwen dya yem-  
mut-as ilindi, sin-enniden di-l'yerba. Ma ṭislatin, ur  
10 ezriy d neṭtat i-wimi teḥser eḥḥica, tettellif-itett ;  
ur ezriy d nutt<sup>1</sup> ur nemein ara, ḥagitt adas eqqimett :  
teḥḥa-ḍ adilin telt-esnin-ayagi neṭtat wehd-es degg-eḥ-  
ḥam : wehd-es, ala neṭtat d-Rebbi ... d-lehyuḍ.

Ur teshusuyḍ ar<sup>a</sup>, a bna dem, i-lḥiq d-elhemm ed-wal  
m<sup>1</sup> ara k yettaker, haca ma yella yuy-ik elhial teseddad  
zik ussan yelhan, haca m<sup>1</sup> ara ḍ-eṭmektayed. Yibḥass, di-  
hin, di-l'Merrik, nekk d-yiwn ucelhi, nheddr akka yef-  
lecyal n-eddunnit, yenna-y<sup>1</sup> awal ggummay at eḥuy : yin-  
ak : A ḥlil win yezran, a ḥlil win ur nezri ! Tḥideṭṭ : a  
20 ḥlil win yekkan di-lilhala yelhan tuyal teṭwakks-as ; a  
ḥlil win lecmr nessin yak lehhu-mi. Lameena, nekk,  
yur-i, d winna yezran ig-eṭyidin wala wayeḍ. Yella wes-  
yar amerku, i dg ara teḥleq etwekka, deg-s, aṭaic deg-s,  
alamna temmut deg-s : ttinn<sup>a</sup> id eddunnit-is, waḥma wa-  
yeḍ, iweer-as m-para yaweḍ yer-tala, ur ḍ-yesw<sup>1</sup> aman.

Tamḥart-aḡi, Dehbeyya, degg-asmi ḍ-ekker, neṭtat di-

- lehirir, akken qqaren. Yekteb Rebbi, asmi mezziyet, sseyren- $\dot{\text{t}}$  imawlan-is, almi tessawed tacihe $\dot{\text{t}}$ , tuyal tessyar d ne $\dot{\text{t}}$ at. Day-net $\dot{\text{t}}$ a, tamezwarut, argaz-is ur t-id-  
 30 sa $\dot{\text{h}}$  ar<sup>a</sup> a  $\dot{\text{t}}$  yay almi yezzenz tiferkiwin-is fell-as. Di-ssyen, idehr-ak elhal, ekks-ed tamart, ekks-ed tamditt ur tekcim, i dg ur tessedd<sup>a</sup> al<sup>a</sup> ussan-enni... a la d-etmekti tura. M<sup>i</sup> ara yi-d-hieku, lberr-agi-nney, uzzlen deg-s, cacen, ezhan deg-s ne $\dot{\text{t}}$ at ed-wergaz-is, di-l $\dot{\text{y}}$ erb armi d eccery. DDerrya tessa, yefka-yaz-d Rebbi; taswiet tewsee; lhasun, tebbe $\dot{\text{d}}$  yer-tala, la ttes!  
 Asm<sup>i</sup> i yazen-d yessawelweyrum, uyalen-d yer-etmurt, tura qrib tlatin n-esn<sup>a</sup>-ayagi. Dy<sup>a</sup> argaz-is ur iset $\dot{\text{t}}$ l ara yemut. Lameena, ula d akken, qqimm-az-d war-  
 40 raw-is, atas. Ahham yeemer, w<sup>a</sup> ike $\dot{\text{c}}$ em, w<sup>a</sup> iteffey: teac es-lehna, ger-cwi $\dot{\text{t}}$  ed-watas. Walakin, di-ssyenna, tuyal eddunnit... te $\dot{\text{t}}$ subbu fell-as, almi... almi d asmi teqqim wehid-es, ala ne $\dot{\text{t}}$ at d-elweh $\dot{\text{c}}$  b $\dot{\text{b}}$ eham ed-wul-is la  $\dot{\text{t}}$  ite $\dot{\text{t}}$ ten, la z-d yesmektayen!...
- Asmi t $\dot{\text{c}}$ ehha, meqqar, has me $\dot{\text{q}}$ ret, terra- $\dot{\text{t}}$  etmara, tebded yef-yiman-is, theddem ecc $\dot{\text{y}}$ el i s ileznen: te $\dot{\text{t}}$ tagm-ed, te $\dot{\text{t}}$ tawi-d sin yesyaren i ss ara tessebb el-  
 qut-is, eala-hater azebbu $\dot{\text{d}}$ , ne $\dot{\text{t}}$ a, ur yese<sup>i</sup> ara bbul, has yehlek wul-enni dya t isuman! Asmi t $\dot{\text{c}}$ ehha...
- 50 CCetwa-yag<sup>i</sup> iceddin, teylidi-lehlak, lameena d leh-lak i  $\dot{\text{t}}$  yessegnen: ten $\dot{\text{t}}$ err. Bezgen idarrn-is, ma deg-senni $\dot{\text{d}}$  eny amek, alm<sup>i</sup> ambiwel ur as tezmir. Ihi te $\dot{\text{t}}$ ef Kan usu, tabburt b $\dot{\text{b}}$ esqif terbe $\dot{\text{h}}$ ; rezzu, ur yelli w<sup>i</sup> ara d-yerzun fell-as. Yuy elhal, adfel, ar iwet almi yessawed s-elqedd b $\dot{\text{b}}$ ergaz. Day-net $\dot{\text{t}}$ a, tijiratin, has tella tin etyad, ur ezmirett adef $\dot{\text{f}}$ et segg-ehham-ennsett a d-ruhett yur-es. Irgazen, s-lestab ameqran i  $\dot{\text{t}}$ ruzun asalu segg-ehham yer-wayed. Dayn i ss i, ula d ne $\dot{\text{t}}$ at, te $\dot{\text{t}}$ tes Kan, ur tedmie w<sup>i</sup> ara z-d yewten di-tebburt. Te $\dot{\text{t}}$ tes...

*isefra*

A D R A R - I W ...

Ay-adrar Igawawen,  
Lehyar ggismawen,  
A win f i ṭruy di-ḷyerba,  
Şebhan Win i γ-đ ihelqen,  
Kra bḅin k yeṭtaħħren  
Yeṭħiq, yeṭcedhi-k ðima!  
SS acu teṣeid yeṭtarzen?  
Kra ð-mudaγ kamlen,  
10 D ul-iw ðayem di-Jerjra!

Kecmey tamdiđ mucaen,  
Tin yaḳ k ibeeden,  
Zegrey lebħur γeγ-dinna:  
Ufiy ihħamm ealayen,  
D-ezzhu d-yedrimen,  
Laktin, ur ð-ecqiy ara...  
NNiγ-as : Anda yell<sup>a</sup> usawen?

Ay-imeksawen,  
Ma tejjennim, ur sliḡ ara!

- 20 Anda llan wid ikerrzen  
D akal ed-yedyayen,  
Di-ikifan ney di-lluḡa?  
Anda llan wid yemmuten,  
S-ejǧliliw neǧlen,  
Mi ḡlin f-ennif tameḡra?  
Anda llan igarfiwen,  
Lbaz, ilef ed-wuccen?  
Anda telliḡ, a lyaba?...

- Atna ffyēn-d iwaziwen,  
30 F-tilawin ezzen,  
Ass-enni l-leḡḡubegga.  
Tamegr<sup>a</sup>, i-yelmezyen:  
D nutn<sup>i</sup> i s izemren,  
Ma d imyaren, ... i-lbarakka.  
Ḡraṭt-ed tallas : d nutt<sup>i</sup> ig-hekmen,  
S-esserr, ccbuḡ d-ezzyen:  
Awi-d ma ceḡhett, berka!

- Attad uliṭ s ihḡamen  
Tid yeḡdekkiren:  
40 D azal, kkaṭt-ed di-leḡla.  
Neṡṡat tebbi-dd isyaren,  
Tebra-dd i-wallen,  
Teṡr<sup>u</sup>, ur tuklal ara:

Teggull ur teqqin ifzimen :

Degg-ul-is tehzen :

Yejjja- $\frac{H}{H}$ , iruh Yer-Fransa !

Mder d win yeqqnen kan allen,

Amm-in ya yafgen,

Yers-ed eşşbeh zik di-Lqella !

50 Atnad, dihin, di-Myellen,

Eeni yaġi kkren?...

Muql ar teççur d elyella !

D acu-t akka la heddmen ?

TTazart i jemmaen :

A Rēbbi, ziy ttaggara !

Qabel Jeddi-Mangellat,

Mi dd-ali tafat ;

Aṭṭan yer-k elMiṣra.

Ata nnaqus la yekkat,

60 Di-ssyagi nesla-t,

Ḥas ur ay yeqrib ara.

Di-ssyenna, Bla ma nsemma-t,

Atan annect ila-t !

Eeqel kan Lalla Ḥdi ja !

A k ejjey : d eccyel nesea-t :

Deg<sup>2</sup>-samar-inna hat,

Adeeddiy Baba-emaṣa.

Imi d aḥḥam essya newea-t,

Nca lLeh, din lembat,

70 Yer-Sidi Tteyyb At-ejlifa.  
 Adafey afenjal thegga-t,  
 D eccerç ma teswa-t,  
 Dayem tetraju, yenna !

Yeqlin-d, tamurt d-idammen,  
 Anda byun zedyen,  
 M-kull-yiwen dans<sup>1</sup> i ð-yekka.  
 Ufiy elhelq yennuyben :  
 Ay-γer imeççawen ?  
 Yenna-k : Blað-i fi-ŞŞetira !

80 Nekk, ŞŞetira-w d Igawawen :  
 D Rebb<sup>1</sup> iyi-Hemmlen :  
 Din i yi-tıraju uzekka !

### F - E L M U T

Ay-atma, fukken wussan,  
 S-lehsab akkn ellan,  
 Ig-nefreen, al<sup>a</sup> aheggi.  
 Iħhiben, zik ay eslan :  
 Neçru mi γ ejjan :  
 Adferħien yiss-<sup>1</sup> ass-agi.  
 90 Tusa-d tinna yaγ yurjan.  
 Tura d ig-elhan  
 Ma d lefeayel neçmekti.

A ma<sub>2</sub>cahu ye<sub>2</sub>ff-A<sub>2</sub>dem,  
 I<sub>2</sub>hedm-i<sub>2</sub>t, yendem,  
 Ac-hial el-leq<sub>2</sub>run ayagi.  
 S-tensalt-is ih<sup>1</sup> ar ne<sub>2</sub>lem  
 Seg<sub>2</sub>g<sup>2</sup>-asmi nefhem.  
 Anna<sub>2</sub>γ, em<sub>2</sub>nr eh<sub>2</sub>šiy akk-agi!  
 A<sub>2</sub>t<sub>2</sub>ta lmut! M<sub>2</sub>reħba yiss-em!  
 100 D er<sub>2</sub>ru<sub>2</sub>i-iw eddem:  
 Ma selle<sub>2</sub>ley adye<sub>2</sub>efu  $\text{\textcircled{R}}$ ebbi!

Ne<sub>2</sub>jja- $\text{\textcircled{R}}$ n-in, ay-i<sub>2</sub>ħbiben,  
 A wid i<sub>2</sub>hed<sub>2</sub>ren  
 M-ara kec<sub>2</sub>me<sub>2</sub>γ s azekka.  
 Ma<sub>2</sub>ççi d ime<sub>2</sub>t<sup>1</sup> i<sub>2</sub>g-ne<sub>2</sub>fæen:  
 Win iyi-ħem<sub>2</sub>len  
 Ad iyi-efu ma selle<sub>2</sub>ley di-kra.  
 Ma d wid-em<sup>1</sup> i<sub>2</sub>γ i<sub>2</sub>delmen,  
 Seg<sub>2</sub>g-ul zeddigen,  
 110 Nse<sub>2</sub>m<sub>2</sub>k<sub>2</sub>-asn: ass-a t<sub>2</sub>tame<sub>2</sub>γra!

A taħcic<sub>2</sub>t ett<sub>2</sub>je<sub>2</sub>jigin,  
 Tid ara  $\text{\textcircled{R}}$ -yem<sub>2</sub>γin  
 FF-uzekka-w em<sub>2</sub>be<sub>2</sub>d lehwa,  
 Ma zeddatt-e<sub>2</sub>d teq<sub>2</sub>cicin,  
 Tilimt t<sub>2</sub>uħidiqin,  
 Tek<sub>2</sub>numt  $\text{\textcircled{R}}$ er-sett s-ed<sub>2</sub>d<sub>2</sub>rafa,  
 Teggallemt: S-leelamin,  
 A Be<sub>2</sub>leid meskin  
 D ul-is  $\text{\textcircled{R}}$ er- $\text{\textcircled{R}}$ ett ma yerka!



120 Tetruat, a tijiratin,  
 Edds-ed w<sup>1</sup> ur nezzin  
 yef-teqciat yemutn ass-a.  
 Lmalayek timeezuzin  
 Ar d a t̄-inn awin,  
 Tustiq̄t wer nezwiĵ ara.  
 T̄trey-ġett s-ġebbi l-leelamin,  
 Kunneati d-Jebrin,  
 Tezzimt-as dah̄l uzekka !

Ay-ul, terwad̄ imeġti :

130 Temmut ass-agi,  
 ġefnen-t̄ ur ehdiĵ ara !  
 Ma tedlem di-kra ĵur-i,  
 I cerkoy emi,  
 A ġebb<sup>1</sup>, ur t̄ t̄qass<sup>a</sup> ara !  
 Iĵas neġġeli, tetraĵa-ĵi :  
 D leeceq ur yekfi,  
 Ur ay yefriq̄ uzekka.

I-em-el-leeyun tiberkanin,  
 D eddnub wer t̄ tessin,

140 A la qqazen d azekka.  
 A tamcumt, keem i t̄ yeġġin,  
 Eeni dg-em̄ tism̄in,  
 Imi teeniġ eṣṣifa ?  
 Ma telliġ d win yett̄seġġin,  
 A Sidna eeġrin,  
 T̄hil- k, ur t̄ essaḡad ara !

A L L E N

A K wessiy, ay-abujad,  
 Di-ssyen, ur ttaḡad:  
 150 Ma ykellij-ik wi-tberriqen:  
 Ma yella fell-ak yebzed,  
 Anda k yetjahad:  
 Qerreb yer-s, ssek-d-it s allen:  
 Ma yeṣfa wul-is, yurad,  
 Yehd<sup>a</sup> i-lfisad,  
 Ar ñ-yeṭban deg-sett qdamen.

Ma d asif yetḡazzalen,  
 Yebbi-dd idyayen,  
 Sezzeḡ kan, ezḡer, yeqzed.  
 160 Ma ḡamda yessusumen,  
 Tebr<sup>a</sup> i-wallen:  
 Tḡaheddaḡt, elḡemq-is izad.  
 Wagi, yebbi-t-iḡ yiwen  
 Yeḡran, ijerḡben:  
 Dul-is i ḡaktab yesskad.

A T A Y N E Ṣ Ṣ E F W A S S ...

Ata yneṣṣef wass, d azal,  
 D igenni s-lekmal  
 Yuy-it yiṭij eḡ-ḡebbi.

- Nekk ed-wencic nemqabal  
 170 Tura eziz wezjal :  
 La s yettithhir i-tili :  
 Yennudem : ruhit, ay-izan !  
 Tura, yettf amkan,  
 Yettes, ... yejja-yi-d wehd-i !

- Telt-eyyam-ayagi Kan  
 Idg iyi-d ejjan :  
 Ahham s-lekmal d elhali.  
 D yenna d-Fatima ig-ellan,  
 Ussan leeddan :  
 180 Mniqal d lembansa dagi :  
 S-teqcic yezha yak wehham :  
 Ala truy fell-am :  
 Teeyid di-turart yid-i?...

- Ma d elzayer tehwa-yam,  
 Thared yer-yenna-m,  
 Ay-yer u-usid ? Acimi ?  
 Tedda-yi-d tafat fell-am :  
 Tur<sup>a</sup> aql-i di-ttlam !  
 Cedhay adesley "Hali!"  
 190 Lukand ur Kemezriy, ahir :  
 D lehlak di-tfakir ...  
 Annay ! Ata yenya-yi !

B E T T U ...

Ay-iṭij i dd-icerqen,  
 sennay s-Ṛebb<sup>i</sup> arda k yehdu :  
 Aggaḍ-ik yer-yelibiben,  
 D ul-iw fell-asen yetru.  
 Cban elmut wid iferqen ...  
 Annaḡ, ig-ewcer beṭtu !

- 200 A Lwahid, Bab-igenni,  
 Annaḡ, sennh-iyi :  
 Ataya wul-iw yeççur :  
 Helkey deg-ḡimi wehd-i !  
 Tasa-w tejja-yi,  
 Tebeed akin i-lebhur.  
 Faruq, ḡel-lmut yetcabi,  
 Enḡ izad s-umekti !...  
 Iss i yay tifm, a ledyur !

AY-ILES YELLAN D AKSUM...

- 210 Ay-iles yellan d aksum,  
 W-eyya-k, ay-amcum,  
 Ur ḡ-eṭnulfu d ilili !  
 Annaḡ, ur uqin lehmum  
 I-wul, i-weksum,

Ar d i ð-ernuđ keççini!  
 Ay-ahbib, icawd elçum:  
 M<sup>a</sup>ur tebyıđ ellum,  
 Ehder kan ed-Sidi Rebbi!...

A T A M C I C T ...

- 220 A tamcict, aql-ağ enđaq,  
 D ul-iw ifelleq:  
 Neqqim-đ ala di-sin.  
 İñun weñnin aħellaq,  
 Tekkatđ-ed di-ttaq,  
 Ann-in-nnan: Aha, İlit-i-n!  
 Meqqar kemm teğğakđ elñeqq,  
 Tecfiđ yeñ-lesdaq:  
 Teñhallafett tilawin!

A Q L - İ W E Ğ Ğ - İ ...

- 230 Aql-i weğđ-i değğ-eğğam,  
 Yeğli-đ fell-i ttağam,  
 Yeğfi-iyiđ d azal qayli.  
 Albeed izacen s-lewqam,  
 Gerrez-as lecwam,  
 Yezha lwacul s-elyaci.

Nekk, degg<sup>o</sup>-asm<sup>i</sup> iyi tejjam,  
 Imi dg<sup>-i</sup> i teyyam,  
 Ahbib-*iw* l'an d imejji!

A WI-SEAN LEJNAH ...

240 Awi-sean lejnah n-ejfir,  
 Has yella di-lhir,  
 Adiruh adyerwel essya!  
 Yif-it wemkan ed-nejfekkir  
 Wa luktan d elbir,  
 Awi-d kan ma maççi da!  
 Zway-ak-n, a Rebbi, stejfir!  
 Lameen<sup>a</sup> ar d enqirç:  
 Ecyiy ula di-yemma!

Baqi nessikid yer-deffir:  
 250 Necfa d ayn en-dir:  
 Imi yfut, yetban yelha.  
 Ac-hal la-dya yetjiweir,  
 Ma n-tektabt nehtir  
 Tawriqt yuran "lemhibba".  
 Yerna, s ahbib ney d elyir,  
 A Bab n-ejfeqbir,  
 Tellf-iyi kan di-tmurt-a!

N-ejfir awi-sean lejnah,

Ar nafeg nertah ...  
 260 Nekk, iyi-nyan diyimi.  
 Mkul-id sawaz ar eşşbeh,  
 Degg-ass ul yejreh,  
 Kra twaliy yak d amekti.  
 Titbirt rebbay tennesrah,  
 Lqefs-is tebrareh :  
 D ayen kan i seiY dagi.

Gran-i-d yehbiben n-eşşehh  
 Ara zrey s-elfeçh ;  
 Ma ur bedden, — beeden fell-i, —  
 270 La-ğya, yak, wi-byun yeççelt,  
 — Ur tñadiy errbeh, —  
 LRetra deg-sen d arumi :  
 NiY, tabez, Delaid d amjah,  
 Ur yesei leşlah :  
 Tellf-it, a Rebbi, ss-yagi !

### L'ÉPÉE DE DAMOCLÈS

W-eLlahi, leebd ma huşşY-as :  
 Ar yeçeed d ellsas,  
 Di-nne,ya neY di-lhanna.  
 280 Huđi yiwen ma hđemy-as,  
 Rebb<sup>i</sup> adiyi-qass ;  
 Ma yełteY di-kra.

Ih<sup>1</sup> ay-yeṛ ezgiy d aecessas  
 Degg-id ney degg<sup>2</sup>-ass?  
 D ul-iw ur yethenn<sup>1</sup> ara.

Ṭṭergigiṭ degg-id, inṭ-as :  
 Aṭṭaya : sliṭ-as!  
 Rawley... yeḏhu-d d ayeṛda!  
 Ṭwaregmeṭ, cbiṭ di-lenjas,  
 290 Haca-k, sebbey-as.

\* Limmradicetki d neṭṭa? \*  
 Wah, a Bu-lmizan ed-lemqess,  
 Yezziḏ yessenyas,  
 Uklaley yaḥ<sup>1</sup> annect-a?

Lḥaṭṭ-iw yeaya, zadtt-as  
 Maṭṭi d kra fell-as;  
 Yefk<sup>a</sup> azegr i-leḥla.  
 Ma yella d aedaw-iw, ḥas :  
 W-eḷḷeh! ma buddy-as!  
 300 Lḥisab a fell-i yura.  
 Meṭṭley-ṭ d ajg<sup>u</sup> alemmas :  
 Ṭrajuy s-eddaw-as  
 A d-eyl<sup>1</sup>, ur telli trewla.

Lehlak-agi isemma-yas  
 Yiwen di-lejnas,  
 Mucae zik s-elculama.  
 Yessn-it wi-llan yeṭwalas  
 Ur yeṭṭaf d eddwa-s



Alamma yerra t̄t̄laba :

- 310 Ism-is : "Lipi n-Dimuklas" :  
 Aql-i ssney-t̄ d atas,  
 Hemdey-k, a l̄leh, d leqraya.

A M E Q̄ R A N D - U M E Z Y A N

- D lec̄yal er-ḥebb<sup>i</sup> ig-ṣehhan  
 Di-kra ya yjeṣreb bab-is :  
 Yeḍher i-kra ḥbin yeyran,  
 Simmal iheqqr iman-is.  
 Mettl-it̄ tuliḍ deg-gennwan  
 S-elqeḍr-ik kan, a leebd-is :  
 320 Tawḍeḍ yer-wand<sup>a</sup> ur ḍ-eṭban  
 DDunnit-agi s-lektmal-is ;  
 Ssyen, ma maççi d win yeeyan,  
 Muqel ziy seg-dis s idis :  
 Akal ḍ-lebhtur, anda llan ?  
 I-ss-yag<sup>i</sup> amw<sup>a</sup> i d abrid-is ?

- Eyy<sup>a</sup>, a win ur nethann,  
 Yeqqen allen, yeḡli-ḍ s-elaeql-is,  
 Yeknu yeḡl-lyar n-etweḍfan :  
 Deg-s adrar, deg-s elKifan,  
 330 Yernu ma zal eḥḥewhid-is,  
 Kul-tweṭtuft tekseb iman-is  
 Ala neṭṭat ig-ellan,

M-ara twal<sup>1</sup> aqell-is.  
 H̄emdey-k̄, a Win i yi-fkan  
 Win yifen yaḥ di-lec̄yal-is :  
 Leḥqel d-lefham<sup>a</sup> i yi-mlan  
 Temzi-w nekk aḥ tmeḡḡ-is !

A ḤEBBI L-LECLAMIN ...

A Ḥebbi l-leclamin,  
 340 Ul-iw d amuḡin,  
 Tefkeḡ-iyi ddwa Ḥ-Ḥellu.  
 Ṭruy, t̄asa-w tebḡa yeḡ-sin :  
 D leḤbab ne j̄ja-t̄n-in :  
 Yebya lweḡt ar d annenfu.  
 A Sidi, d Keḡḡ ig-zeddin,  
 D ussan ur ṭ efkin :  
 Alanma yekfa beṭṭu !

UFIY-K̄, A GMA, D AEGGUN...

Ufiy-k̄, a gma, d aeḡḡun,  
 350 S yennan d ameybun  
 Ama d wihin, ama d wa.  
 Yeswezl-ak-ṭ, ay-ameḡfun,  
 Imi dg-ek ihtun :

Ugur ur K iwit ara,  
 Ma d keççini<sup>i</sup>, a win yeṭrun,  
 D lehlak ig-Mellun,  
 Awufan ur teṭfakk ara!

A Y E N T Z E R e E Q...

- 360 A w<sup>i</sup> ḥn iwessaṅ,  
 Lemmer w<sup>i</sup> iheddaen:  
 Yak, yella Ṣebbi:  
 D Neṭṭ<sup>a</sup> i γ-d yeṭzassan,  
 Yeksa-yay d ulli.  
 Ma tgiḍ d ayen yelhan,  
 D elḥuf ur yelli.  
 Win yewten s-laman  
 D essmaḥ ur t yesei.  
 Ah y<sup>a</sup>, ay-Aelayan,  
 370 Ad yid-ek nili  
 Degg-ul d azedgan  
 Di-lfeel d eṣṣafi.

Tihqsit ya dd-awiy,  
 I s i d essebba  
 I yawen ḡ-enniy  
 Ur heddeet ara.  
 Melmi tedra, cqiḡ;

Ma zik ney tura?  
 Amkan? eeni cfiy?  
 380 Wissen di-tmurt-a,  
 Maççi d i ð-ellhiy  
 D-melmi ney d-wanda.  
 Tabee, yak ezriy  
 Di-m-kull lweqt tella.

Ë-ismi LLeh, deKK ya nebdü,  
 Limmr anda nteÿu,  
 Bac, en ca LLeh, ad ay yissin.  
 A Imunnin, ama çahu,  
 Rebb<sup>i</sup> a t yesselhu :  
 390 yef-yecriken yellan di-sin,  
 M-Kul-wa deg-sen la ydeecu,  
 Di-lhir yeÿbuddu,  
 Ul yeşfa, Rebb<sup>i</sup> ar ten yeÿein :  
 Ma yella yiwen yeÿru,  
 Wi-s-sin a t yenhu  
 Ar d yerÿih ma d amuđin,  
 Lhaşun, afn-as aqerçu  
 D-elfayda trennu,  
 Imi tihil<sup>a</sup> ur tett sein.  
 400 Ass-en, Rebb<sup>i</sup> ad ay yenju,  
 Cciġan, ya yehzu,  
 Ikecm-iġ s-etqellaein.

Ihi, win yekcem yeblis  
 Ad as neg dya Bu-thila ;

Ma d win yeşfan degg-ul-is,  
 Yuklal isem n-eNNeyya.  
 Amcun, essyen, tbeddel tikli-s :  
 Yebdu yeşnadi ssebba :  
 Yaf ziy a di-sin d lehşis :  
 410 A ū-yeqqim yiwen, berka !  
 Yuy elhal, NNeyya, cceşl-is,  
 M-kul-eşşbeh yawi lqahwa  
 I-şşelšan, yer-weşşam-is :  
 Win yeşşak-az-d lehşeyya :  
 Yufa-t ileşştu s-elqis,  
 Zeddig di-m-kul-na msala :  
 Di-kra ya yehdem d ukysis,  
 Iecjb-it, elhaşima.

Bu-thila yasem,  
 420 Yebda yeşnadi  
 Amk ara yehdem  
 I-lqerha-yagi :  
 Akkag<sup>1</sup> ay d elherm !  
 Annaş, a řebbi !  
 Aql-aş neşwaşlem :  
 D-elheqq ur yelli :  
 NNeyya la ykeçcem  
 S aşşam en-Sidi,  
 Neşşta, war-isem,  
 430 Ata yif-iyi !  
 Ilaq aşşemmem  
 yer-din ur yezzi !

- Di-thila-s yehtir  
 Tin ya<sup>â</sup> yef ye<sup>â</sup>kel,  
 Tayuzi n-elbir,  
 Addiram yer-s yeshel.  
 Yer-essel<sup>tan</sup>, s-elhir,  
 I<sup>ru</sup>h yessiwel,  
 Yebdu-t s-ett<sup>ed</sup>bir,  
 440 Yernu ahellel,  
 S-leqzub yetcekkir,  
 LMaşun ihawel.  
 Şşel<sup>tan</sup>, e<sup>ş</sup>bica-s dir :  
 Yenna-yas : yiwel,  
 Fell-i ur <sup>h</sup>ebbir,  
 Ini-d kan ecc<sup>el</sup> !
- Ay-atma, d ils-iw yemmut,  
 M-ara d-yeştuqut  
 Ameslay yef-lehdica :  
 450 M<sup>er</sup> d lebyi nesla-t ne<sup>ş</sup>u-t !  
 Ur uqint etmucuha !  
 Lakin, eyyaw anedcut  
 S-elhir, wer ççuhut :  
 Taqsit<sup>a</sup>, n ca <sup>l</sup>leh, d eddwa.
- A d-muyal ar ameezuz,  
 —Ara yeçç wezduz ! —  
 Win mi çqaren Bu-thila.  
 Di-tmezwarut kan ihuz :  
 Yenna-yas : Ijuz

460 A Sid<sup>1</sup>, a k yehqer NNeyya ?

Ataya wudm-iw iduz

D-yimi-w d ameequz

Ad ak iniy i yi-nna:

Yenna-k : SŞelţan d ameefun :

SS acimi mefs-is yeţrah :

Imi-s, cebbhay-t yer-weqjun :

Ihellk-iyi m-kul-eşşbeh ;

Wa-lakin, Şebbi yeţhun :

Şummuş imi-w, a leşlah !

470 SŞelţan, rekben-t eljunun,

Yekfer, yenna-yas : Yirbeh !

Lukan d ara ū-yennulfun

Wayagi yella d eşşehh,

S-win yeţeuzzun yeţdullun,

A NNeyy<sup>a</sup> ar d adyejreh !

Sakin, Bu-thila yarju-n

Almi yaz-d yefka lesrah :

Di-ssyen yazzl-ed eajilun

Yer-NNeyy<sup>a</sup> a deg-s yefreh.

480 Yebbeq, yenna-yas :

A NNeyya, hezzeb :

Awal-iw esl-as :

Yak, nekra lekdeb :

SŞelţan, yerwi-yas

Lezqel d leejeb :

SSebba d ennefs-ik :  
 Yetfuḥ, ig-enna :  
 Tjumu s-ufus-ik,  
 Ma tebyiḍ lehna ;  
 490 LMaṣun kan s-yimi-k  
 Ur t eṭqerrib ara .

Azekka-nni teḍḥu-d  
 D akkenn<sup>1</sup> i t yundi :  
 NNeyya iteḍdu-d  
 Afus yef-yimi.  
 SŞelṭan dya yḥudd  
 S-elmut, d elmaḍi.

Yefk-as limra,  
 Yenna-yas : Awi-ḥ :  
 500 Tagi d lewṣaya,  
 I-flani fk-iṭ,  
 Yefk-ag-d lehdeyya :  
 Tuklaleḍ-ṭ : eḥḥ-iṭ !

Yas-ed eNneyya,  
 I-wayeḍ yekku-ṭ ;  
 Yenna-yas : Eyya,  
 A lfahem, efru-ṭ :  
 Tagi d lebcira,  
 Tamsalt-iw yeḥḥu-ṭ !

510 Ah ya a lœbd, ay amenhus,



Aÿezzfán ufus,  
 Yehwa-yak kan tezzuhjüd?  
 Tihmerci telha ma drus,  
 Ma tzad tejtimsus,  
 La-äya s-lehdee ya teqduð?  
 Weyya-k, ili-k d ayeffus:  
 Degg-ul i dd-Ieuss:  
 A lhabel, mmer d i tceffuð!

520 A ð-muyal ar ahbib-iw,  
 Icedha-t wul-iw,  
 Yak tfehmem-t: d Bu-thila.  
 Yenna-yas: A Qessam-iw,  
 D wag<sup>i</sup> i d ezzeher-iw!  
 Undiy-as-t, yufa-t telha!  
 SŞeljan-agi d uedaw-iw:  
 ZZenzeÿ-as ahşim-iw,  
 Yeðha-ð zaden es-lemhibba!

530 Lhaşun umeybun iðaq,  
 Yuyal diy-en yejjabi;  
 Lakin elhaţr-is am lebraq,  
 Daymen d elwajd i-tigi:  
 Yeggall, yenna-yas: Wa heqq  
 Kra yak la ydeşşun yid-i,  
 A tabraţ-ag<sup>i</sup>, ilaq  
 Ala Bu-thil<sup>a</sup> ur t yeşbi!  
 Tabee, yella Whellaq  
 Yak, deg-neÿ la ð-yeşwali:

- A ʔebbi, maççi d elheqq,  
 Kra yelhan, NNeyy<sup>a</sup> a t yawi ?
- 540 Yeenu NNeyya ur neʔfaq,  
 Yerr-as tabraʔ d ilili,  
 Yenna-yas : Aha, ur ʔhaq :  
 A ʔ awiy nekk, yecqa-yi.

- D ayen tzerced ʔa tmegred,  
 I tebyud ʔhedmed :  
 Di-lkutub, akk<sup>a</sup> i t neʔaf :  
 Kra bbin ʔa twaliq yecced,  
 Allarmi yeyleq,  
 F-yiman-is Kan ʔa yezcef.
- 550 Ma d lehdez i ss i teezmed,  
 D elqiss-ik tetʔfed  
 W-eqbel tayuzi bbesraf.

- Tur<sup>a</sup> ata syezfey-d awal,  
 Lakin, eela-Mal  
 Taqsiʔ-iw ar d atternu.  
 Heqq Win wer nesci lmital,  
 Ed-Bab el-lehal,  
 Ma yella kra d-enrennu.  
 Meena nekk cweyy<sup>a</sup> abuhal
- 560 Reggiy di-temsai :  
 Win yerfan ad iyi-efu !

Ihi, diy-en d a d-nuyal  
 yer-wucbiM el-lecʔal :

Isn-is, meeguz a t naru,  
 Sakin eNneyya la-s yemmal :  
 Linnr anda k yettsal ?  
 ŞŞelġan fell-i adyeġlummu :  
 Fell-i nekk ġaymen yeġkal,  
 Tfehmed d elmuhal

570 Adqebley i s ya yerfu.

Bu-thiila, segg-ul, yeggall :  
 D ebnadem ur idall  
 yef-tebraġ eskud ileġġu :  
 Ar tawed la ccekk lemhal,  
 D elcebd wer ġ yeġnal  
 Alamma yeġwakks uqerru !  
 Yeġġf abrid, yezzwew s-elfal,  
 Dya ġidġ i ū-yemlal :  
 Iġwi yel-lmat, iteddu.

580 A ġaġr ... i heqqa ma zal  
 Nejja ġas-elmal  
 En-teqsit-agi, ar neġġu,  
 Leflani yer yeġġazzal  
 Ihegga-dd uzzal :  
 A ziy deg-s la yeġraju.  
 Akken d-yeġbeġ s-weqlaqal,  
 Win yeyra lmaqal,  
 Yewt-it, Bebb<sup>1</sup> aġen yenju !

Azekka-nni, amzun ulac,

590 Ata ddac eddac,  
 NNeyya yur-esseltan yezzem;  
 Wagi, mit yezra, yuycac,  
 Yessiwl i-wqeddac...  
 Taggara, yuyal yendem,  
 Yenna-yas : Wag<sup>i</sup>, im<sup>i</sup> izac,  
 A ð-yelfu, cuf wac,  
 Alm<sup>i</sup> ataya yeslem.

Taswi<sup>t</sup>, izedd<sup>a</sup> iluza-t :  
 A lmalayekkat !

D keçç, a NNeyya ? D lewhayem !  
 600 I-ççayuc, ihi nejja-t ?  
 A rrebh, a tafat,  
 Eñku-yi-ð tura, yelzem.  
 Ma d eNNeyya, dya, ywala-t  
 S-uðar la yekkat,  
 Yeñwehñir, yebd<sup>a</sup> ahenmem :

Waqil<sup>a</sup>, abrid-a, nesserfa-t,  
 Annay, a winnat !  
 MMr eñsiy, w-eññh ad iyi-lzem,  
 Bu-thil<sup>a</sup> abrid ma yefka-t,

610 D elñir ur yeñfat,  
 Yuça wand<sup>a</sup> ara s-t neñdem ?  
 D elñir n-esseltan neçça-t,  
 I-wiyuð nerra-t :  
 Akk<sup>a</sup> i ðerçu d-eññdalem !

- Yak, tura d elhemn yura-t,  
 W-eLLeh, ma nenna-t  
 Ala şşelih, s ma GY<sup>a</sup> aanendem?  
 Akken s ifukk lehkkayat,  
 ŞŞelţan yesteqsa-t :  
 620 Bu-thila dg-ek yeġġasem ?  
 — Ala, a Sidi... s m<sup>a</sup> ahat...  
 Lġir edg-i yerwa-t,  
 DY<sup>a</sup> idelli kun m<sup>i</sup> iyi-elem...  
  
 — D acu ? — Yenna-k : ŞŞelţan, hat  
 NNefs-ik ieufa-t :  
 Tġum<sup>u</sup> imik ez-dat-es ġayem !  
 ŞŞelţan dya m-kul-ci yeġra-t :  
 Maġġi... d U-beġġat !  
 Yenna-yas : Elibes : nefhem !  
 630 Nneyya, meşkin, ikukra-t :  
 Ieawd : Awinnat !...  
 Ruġi fehmi-ij keġġ, a bnađem !  
  
 Arju, m<sup>a</sup> a ũ-enmektiy...  
 Aġġay<sup>a</sup>, aġġaya,  
 Taqsit-a ũ-ebbiy  
 I s s i d essebba  
 I yawen-đ enniy  
 Ur ħeddeet ara.  
 Akkaġ<sup>i</sup> i ũ-ebdiy ?  
 640 Lġaşun, waqila,  
 Tur<sup>a</sup> a t-id esseġriy :

Ttag<sup>1</sup> i d elmeana,  
 Haṭer, lemmer ufiy,  
 Attilid eddwa.

Nekkin<sup>1</sup> aql-i kfiy  
 Tahkayt en-Ḥu-thila,  
 Wa-lakin ebyiy  
 Teṭṭekkim di-NNeyya :  
 Yer-Rebb<sup>1</sup> i deiy  
 Adyeefu jemla.

650     A T A B R A Ṭ ...

A tabraṭ yekṭeb ufus-iw,  
 Tawid yaṛ ul-iw,  
 Tawdeḡ yer-wid en-tasa !  
 Lemmer d elheṭṭ wer neṭkiw  
 Mi teyiḡ deg-ciw,  
 Afeṭru kan lektiba.  
 Lukan d imeṭṭi yeṭdiw,  
 Atfa kfant walln-iw  
 Yeff-eḥbib tebbi l'yerba !

660     D L E Ṣ L A Ḥ ...

Ma yhelq-ikk-id d elyani,  
 SSuq-ik d elcali,

Qeddem Kan : ezzher yid-ek !  
 Bab-is iṣubb ney yuli,  
 Meḍmun ur yeyli ;  
 D-wul-is s-leeceq ma yehlek,  
 Alln-is ur essinnt imeṭṭi :  
 Tameict i-tili,  
 Mene-i, ya Ṛebbi, ṭḥil-ek !

- 670 Nekk, mi tsemmay d elfaqir,  
 M-kull-ass d eṭfaqir :  
 Baq<sup>1</sup> ul-iw yennejraḥi,  
 Leeql-iw yedḥa-d d aynen-d ir,  
 Ḥas eṭbudduy d elḥir :  
 Win Hamley, ma ṭruy, yefreḥi :  
 Ulanma ul yetḥebbir,  
 NNiy-as : eḥtir :  
 Yenn-ak : Nekk, yur-i d leṣlaḥi !

I - W A R R A C ...

- 680 Adessefruy elbedya yeff-'ac',  
 Imi d erbeṣṭac  
 Ya d-neksu : akk<sup>a</sup> i neezem  
 Tabee wagin<sup>1</sup> i-warrac :  
 D ayilif, ulac,  
 M<sup>a</sup>ur t neḍbie d akken yelzem :  
 Ṭṭaḡadey kan akeckac,  
 Di-leemr-is geddac,

Yeezeg yaġ, yin-ak : nefhem!

Yessen kan yiwt ufermac :

- 690 A lqern er-rbeċċac!  
 I yaġ yesserwan elhem!  
 Ma ĩseqsaġ-ġ : A baba, d ac?  
 Atan akk iyacc,  
 Ma d lewjab-is, d asusem.  
 Yehser elqern-ag<sup>1</sup> i dg i nzac!  
 Ahat ... Meena, mn-ac?  
 Ay-aman, ans<sup>1</sup> i ð-ruhem?

Ma ywal<sup>a</sup> udm-is yenneċmac,  
 Adyeddm aqabac,

- 700 Adyerz lemri-nni : yehrem!  
 A ziy, udm-iw yessewtiac!  
 A lqern er-rbeċċac!  
 M-kul-ci d affug, d lewhayem!  
 Meskin, lamcena kifac?  
 Asmi d wi-s-tlettac ...  
 I-lmut, anki ġ tettarzem?

Iruħ wemyar ġel-lħerrac,  
 Qablen-t-id leħwac  
 eellan deg-genni : yewhem :

- 710 Akken d imi yerwa ddhac :  
 A lqern er-rbeċċac!  
 A lqum deg ccitan yehkem!  
 Tizurin bbatt deg-ğamac :



Uccen yenneɛɗac :

Eɛlayit ... Ank ihennem ?

Di-lɛemɛr-is, sebɛin u-wac,

Udm-is d aberɗac,

Yenna-yas : Ad i-d-ɛɛɗbem ?

Ifukk, tikli-s ɗɗac-ɛɗɗac,

720 Laƙin yeqqn eccac :

Yekcem yef-teslit, tannem,

Yegr-as tamawt uqelwac,

Isuy : A rbeɛɗac !

Ger-tyeɛɛten, dya yeggugem.

A sidi, berka rbeɛɗac :

Ternuɗ erbeɛɗac,

Gery-ak ɔbbi kan, susem !

Ur ɛllhay ara d-leɛɗac :

Ak yeffey leyɗac.

730 Tetɛɛɗ taɛrurt bbelɛm ?

Buɛi att ... ezzuɗ ɗumɗac,

Anf-asn i-warrac

Adeyren i-wakka netqeddem...

### A W I H I N ...

A wihin mi zzin yetran,

A wiɗk ilusan,

M<sup>1</sup> akka teççurç igenni!  
 D anebdu, ifurş-ak ussan,  
 D arm<sup>1</sup> akk<sup>a</sup> asekran:  
 740 Damjah, ur ĩcuhiq i-ĩziri.  
 Teffefç-ṭ tazza! W<sup>1</sup> ik yurjan?  
 Thared? ... Amw<sup>a</sup> amkan?  
 Ma needel, ṭhil-k, awi-yi!

Ma d asign<sup>a</sup> ik yesserfan,  
 Rowlen ak<sup>ġ</sup>, eeddan,  
 A lešlah! dya bḅin tili:  
 Ata ṭsen yak<sup>ġ</sup> eljiran,  
 Ulac w<sup>1</sup> iy-đ yeslan:  
 Al<sup>a</sup> ifraħ di-ṭjur d-ubehiri:  
 750 Wigi, ĥas ma d i đ walan:  
 Dy<sup>a</sup> atnad d imcennan  
 M<sup>a</sup>ur tehbiseq cwiť yid-i.

D eLh ara k-t-id yeťtarran  
 Lħir-ik, a SSełtan,  
 Uzyin yeťeawd alali,  
 SSyenna teweiq Kul-emkan:  
 D keçç i d aelayan  
 F-kra đ-yehleq Sidi Rebbi.  
 Annay, ezzger tiť-ik cwiť kan  
 760 I-wedrar-inn<sup>a</sup>, atan,  
 Muqel ziy, aħat tuki...

- Tettes? æddi di-tṭiqan...  
 Yak, wehid-es i teggan?  
 Ma twalaḍ aqcic, d emmi.  
 Tafed-ḥ̣ ṭyumm-it s-imezran:  
 Deḡḡ-ay iæddan,  
 Akkn i yur-es tannumi.  
 SSaki-ḥ̣ neḥ̣at s-edḡewyan  
 S allen, s-lombadran,  
 770 Teeqleḍ-ḥ̣ yer-sett mi tṭ telli.
- Tinḡ-as... In-as... Ur nenjim...  
 Annay! wekkow yim!  
 Arju, arju... ataya:  
 In-as Kan: sbedd iman-im,  
 Qabl-iyi-d s-wuchm-im...  
 Lheddra?... Ulayyer... ala!  
 Ma kninedḡ, ernu-d emmi-m,  
 Refd-it deḡ-rebbi-m:  
 Twalaḍ: ur iyi-ssin ara!
- 780 CCah! Tura, ḥ̣ir wi yeḡṣan:  
 Ar tceefed d itran  
 Deḡ-nebdu, la ḡya i-tziri!  
 Sakin keḡḡ, amm-in yeeyan,  
 Lefjer yetḥ̣aḍan:  
 Ruḥ di-sslama, j̣j-iyi  
 S-tafat-ik: Win k ḥ̣-id yefkan,  
 SSeltan el-lhuman,  
 Ṃmr a kk-id yaf! La ḡ-yeḥ̣ali!

W-ELLEH, MA MMUTEY...

790 Dəlbey Rəbb<sup>1</sup> a kem yesdum,  
 Awer tescud lehmum,  
 A taqcict m-esserr d uhdıq :  
 QQimey yehlek wul amcum,  
 S-lejrufi yeğğudum :  
 Tkecm-ed kan, yekks-iyi lhiq.  
 Eeni ljennet deg<sup>2</sup>-qadum  
 İmi, a lmeelum,  
 Mi t walaγ, umney ttehiqiq !

Lakin d urfan ur keffun :  
 800 Sımmal la renmun,  
 Ayen walan ur ilaq,  
 Ney... tısmin ara d-yelfun?  
 Terra-yi meefun  
 Mi s enniγ : Ay-Ahellaq !  
 Am tag<sup>1</sup> i tt ezuzun  
 S-yedrimm i-weqjun :  
 Emmet keçç, ay-azeccaq !

Anek? W-eLLeh, ma mmutey !  
 İmi nedd secdday  
 810 BBiγ ayla-w di-lHuquq.  
 DDunnit yak<sup>2</sup> maççi d adyay :  
 Yella wul deg-ney,  
 Ur neγmuz<sup>11</sup> ara di-ssuq.

Keçç tuyeđ, nekk adesbenney :  
 Muqel, gar-aney,  
 Amw<sup>a</sup> ara yemten s-eccuq ?

A WI YEZLAN IMAN-IS ...

Yeḥḥmunus deg<sup>3</sup>-bellae,  
 Yeḥnadi ddellae :  
 820 Rebbi, kks-iyi-n ḡḡ-abdil-is !  
 D aseksut wer nes<sup>1</sup> alqae :  
 M<sup>3</sup>ull elsar yesseblae,  
 Yeḥḥarr<sup>a</sup> acaciw deg<sup>3</sup>-dis,  
 Yin-ak : Nekkini d essbee !  
 Tayaḥ tesbeebae :  
 Yerwel, yejja lwacul-is.

Tura, tuyał-as tewsee,  
 Eliderγ-as deg<sup>3</sup>-nejmee,  
 Yiwel wawal d awal-is.  
 830 Tamurt yak<sup>1</sup> deg-s la teḥḥdae,  
 Neḥḥta yestenfee,  
 D at-lašel ḥḥayn afus-is.  
 Izem deg<sup>3</sup>-ewtul yeḥḥlee !  
 A lweqt aḥeddae !  
 A wi yezlan iman-is !...

A Y A K E D D A B ! . . .

- Šbah-elħir, a tilawin,  
 A sut-tesfifin,  
 Awer tissinemt einf-su!  
 840 ʃʃewħid-ik, a lealamin,  
 D ul-iw yebða ʃef-sin:  
 Zik, d eljerħ, zdat-keħ d ezzhu.  
 Maççi ʃʃuy tiħeddacin:  
 Necfa, wa-lakin,  
 Ass-aġi, ar d anneefu!

A TAMURT IDEFLAWEN . . .

- Ay-adrar Igawawen,  
 D Winn<sup>a</sup> a ʃ-d ihelqen  
 Ig-ebyan almi nenfa:  
 850 S-leħdee nejja-n ihbiben:  
 Serman-aʃ, rewlen;  
 D elwaldin yid-sen nebða.  
 A tamurt ideflawen,  
 Atna wulawen  
 Fell-am eʃyan di-ššeħra!

TEMUT TEMCICT-IW...

- Temcict-iw meskit t temmut,  
 A leh̄tut, ecfut :  
 Meqqar, ma ffuy-t̄ neldcini :  
 860 Tukulal telhibt a t̄ neṭrut...  
 Ih... ar d a t̄ narut :  
 D ayag<sup>1</sup> i zriy a d-yeḡri :  
 D Mim Kan i yi-d ejjan  
 Asm<sup>1</sup> i yi Yunfan  
 Lehibab : neṭṭat etwuns-iyi !
- Yibbass emiy-as : a Minu,  
 Ma d neldc edg-i deawessu,  
 Buḥ attezhuḍ d-elyaci.  
 Awiy-t̄ Yer-wand<sup>a</sup> ur teṭṭassu  
 870 D eleic ney d usu,  
 Buddy-as d elḥir, tḥemml-iyi :  
 Ass-enn ufan-t̄ deḡ-gudu  
 Teqqur teṭyunfu,  
 Temmut t̄inebgit er-Ḥebbi !
- I-tur<sup>a</sup> acu ya m iniy  
 Imi yaḡi rwiy  
 Ala yid-em s-elhedra ?  
 D acu-t wi tufid  
 Deḡḡ-ul-iw alm<sup>1</sup> i m yehwa.  
 880 Tura, s-Ḥebb<sup>1</sup>, ar d attammed

M<sup>1</sup> ara t-id-sekdeq,  
Ar tafq iman-im dinna.

Y E M M A - K ...

A<sup>1</sup>as ig-e<sup>1</sup>kellihen :  
A<sup>1</sup>cken byun hedren,  
U<sup>1</sup>ac am-yemma-k el-leh<sup>1</sup>qiq !  
T<sup>1</sup>temye<sup>1</sup>aken wulawen.  
T<sup>1</sup>tilin yeh<sup>1</sup>biben  
I d-w<sup>1</sup> ara tekkse<sup>1</sup>q elhiq ;  
890 L<sup>1</sup>an diy-en yeadawen :  
Ma te<sup>1</sup>ru<sup>1</sup>q, fe<sup>1</sup>rhen :  
Ar k ejjen la-<sup>1</sup>aya di-<sup>1</sup>ddiq.

La<sup>1</sup>kin ih<sup>1</sup>biben reg<sup>2</sup>glen :  
Te<sup>1</sup>yli<sup>1</sup>q, ur k reffden :  
D e<sup>1</sup>sswab, tarewla din te<sup>1</sup>liq.  
Ma d win k yekran ig-hedren,  
Adiniy, wissen,  
Ar d yerwel ma d ul er<sup>1</sup>qiq.  
Ma te<sup>1</sup>her tinna k yurwen,  
900 T<sup>1</sup>fen-t<sup>1</sup>-idd idammen :  
Ar te<sup>1</sup>eqqim : d yemma-k h<sup>1</sup>becqiq.



# -NOTES-

## I. NOTES rédigées par BELAID AT-ELLI.

- Dans un but pratique, la forme originale de ces notes a été souvent modifiée: les formules explicatives, notamment, ont été remaniées et simplifiées.
- Originellement, elles répondaient à des questions posées par le premier lecteur, dédicataire des CAHIERS; certaines pièces, les premières en date surtout, ne sont pas annotées dans le manuscrit.
- Certaines notes des CAHIERS ont été délibérément omises, soit pour éviter des redites, soit parce qu'elles sont devenues inutiles pour la plupart des lecteurs.
- Dans les références, le premier chiffre désigne la page; le second, la ligne.

- TAMACAHTJ U&EQQA YESSAWALEN - (p. 25)

---

- leemran, 25, 9 : nom verbal de eemer : fait d'économiser; économie, sobriété.
- ur teṭay ur teṭak, 25, 12 : qui n'a aucune valeur, ne fera jamais rien de bon.
- tesseṃụel, 26, 37 : forme à sifflante, expressive du v. ẹel.
- iwet nẹta gr-ifassn-is, 27, 1 : geste qui exprime, selon le cas, dépit, colère, douleur.
- amm-ayen ççand-wayen eswan, 27, 94 : expression pour signifier l'objet de souhaits considérés comme réalisés.
- yẹhemid, 27, 95 : forme d'aoriste intensif de ẹmed inconnue, semble-t-il, à Tawrit et Wayzen.
- a d-erba, 28, 106 : verbe employé 'par politesse' à la place du plus direct arew.
- ma belhara kan neṭu, 29, 180 : 'il y a seulement le fait que nous oublions'.
- ur ṭ eqqimey, 30, 209 : 'semble avoir plus de poids que ur eqqimey'.
- imecbibar, 33, 332 : papillon: pl. de imecbiber.
- i-wnehzur, 34, 369 : anehzur : regard, qui peut comporter de la méchanceté.

- Lmeena, 35, 401 : \*Cette question de lmeena, lmeeni, lmeena... est purement locale et même individuelle\*.
- d-lefqiha, 35, 402 : \*C'est le contraire de sserr, le fait d'être exposé à la honte : en disant ur tesqid ara lefqiha, la vieille veut dire : tu n'as pas peur de la confusion que peut t'attirer ta conduite!\*
- de<sup>g</sup>g<sup>o</sup>-akken mi yekker... 37, 479 : \*tellement que, chaque fois, il disait...\* La phrase devrait être ponctuée : de<sup>g</sup>g<sup>o</sup>-akken, mi yekker, yin-ak...
- tmedda, 37, 488 : \*Tamedda : je crois : femelle de lbaz, épervier (?)\*
- ur iyi ma zal adeççey ney adeswey alamma... \*Expres-  
- 37, 507 - sion consacrée pour dire : tant que je n'aurai pas fait ceci ou cela\*.
- eicuca, 38, 529 : diminutif familier de eica. \*Ce nom me rappelle le nom d'une vieille, d'une sorcière, d'ici, qui, par sa laideur et sa méchanceté, me faisait peur quand j'étais tout petit... mais je n'ignore pas que ce nom puisse être porté par des personnes sympathiques.\*
- akken rebhen, 40, 620 : \*en plein épanouissement\*.
- am tid yebyan add initt kra... 41, 640 : \*ses yeux se gonflaient comme s'ils avaient voulu dire quelque chose : pleurer\*.
- tesneznuz, 41, 651 : \*Le n.v. est aneznez ou asenneznuz : fait de chanter sans ouvrir la bouche\*.

- teshurru-as, 43, 712 : 'nom de la pièce de vêtement (voile qui couvre la tête et les épaules) que portent les femmes pour se protéger du soleil : ahurrim'.
- s-leewej, 43, 734, (B. écrit toujours leewej) 'avec mauvaise volonté, par insolence'.
- Sl-ed, esl-ed... 44, 752 : 'Si je disais : Slet, eslet ! cela signifierait que nous sommes ici, avec Fadhma, tandis que Sl-ed, esl-ed ! nous est dit de là-bas, de loin. Je n'explique peut-être rien ainsi, mais la chose est là !
- Ur etli lyeṛḍ i-yiman-is, 45, 823 : 'Non, lyeṛḍ n'est pas du féminin' ni sujet ici : il s'agit du verbe el, ila et non de ili, yella.
- tessemhalliq-as, 46, 843 : 'le nom verbal est asemhilliq : saisir, agripper des deux mains : semhilliq, AI. yessemhilliq.
- nnewl, 46, 874 : métathèse de l'arabe LWN ; 'pluriel : lenwal'.
- ... i ḍ-yeksa wul-is ... 47, 909 : 'Les images ou expressions où figure le mot ul sont innombrables : ici : elle nourrissait l'idée de faire mourir...'
- Tezra ay-audiw, ala ayni tterkeb, 48, 927 : elle savait que, le cheval, elle ne pourrait plus l'utiliser.
- temmuger, 48, 944 : (coquille : ḡ et non g) : 'Ici : se recevoir sur les mains. Amager en-tyita s-ifassen : parer un coup avec les mains'.

- Dacu-kt a tamej̄tut ? 49, 994 : B. maintient la différence entre acu-kt̄ et ansi-k̄ett : la vélarisation disparaît quand kt̄ e s t en appui direct sur une voyelle pleine ( a tamej̄tut ).
- ib̄rahen, 52, 1112 : B. ignore l'étymologie du mot ; il cite cependant une forme verbale : icenfirn̄is b̄aḥhen ( qu'il faut peut-être lire beḥhen ).
- n-etzazzat̄t, 52, 1115 : B. l'a écrit ailleurs tazazat̄t. Le masc. serait azazaḍ ; désigne ironiquement un individu très noir de peau.
- tesḥessay, 55, 1212 : Il existe deux conjugaisons à sifflante : 1. eḥess, yeḥessay, yeḥess, aḥessi ; 2. ssiḥess, yessaḥas, yessaḥess n.v. asiḥes ; B. emploie l'une e t l'autre.
- l-lef̄baḥ, 55, 1222-23 est u n e coquille : lire leḡbaḥ.
- d-errkul, 56, 1251 : \*pl. de errkel, coup de pied\*.
- teḥhennic iman-is, 61, 1478 : verbe non contrôlé ailleurs.
- m̄beḥṣan, 62, 1493 : \*De l'arabe lewṣaya, recommandation, conseil. J'aurais d ũ dire m̄weḥṣan, mais m̄beḥṣan m'est venu ... naturellement : comme, pour "ils se sont vus", a u lieu de m̄w̄w̄alan, on dira m̄b̄alan. Ce verbe n'a rien à voir avec amb̄aṣi, pl. : im̄buṣa, condamné.\*
- tezzuzi, 62, 1507 : \*zzazi, yezzazay, yezzuzi\* et B. donne, comme nom verbal : azazi et tazazit, sans qu'il ignore azuzi dans la même fonction.

- ez-feddir, 62, 1517 : lire : ez-deffir.
- ur etl<sup>i</sup> ara ... 63, 1553 : ici, le complément direct du verbe el est akken, (v. 45,823).
- yekkernenni, 64, 1566 : \*se mettre en boule, pelotte; par ex. la boule de neige ; vient sans doute de takurt\*.
- tesqid, 64, 1592 : lire : tesqid.
- tetkaki-d, 64, 1602 : \*se rendre compte subitement; se souvenir tout d'un coup; AI: yetkakay.
- akka tta-, 64, 1605 : lire : ttaklit.
- almi tetbey, 66, 1679 : lire : tetbey.
- d-ubelbub, 67, 1711 : - d-ucebbub.
- yemhulbab, 67, 1721 : Cette forme à nasale présente deux versions vocaliques : 1. (à une seule voyelle pleine a) mhelbab, yettemhelbab, yemhelbab, amhelbeb ; 2. (à deux voyelles pleines u - a) mhulbab, yettemhulbab, yemhulbab, amhulbeb : étreindre, empoigner : yemhulbab d-wejgu, il s'accrocha à la poutre des deux bras.
- TTazabact, 71, 1853 : "Je ne connais pas l'étymologie du mot, mais j'ai remarqué q u e c e surnom est souvent donné à une bavarde".

- LYANI d-ELFAQIB - (p. 97)

- yemegrurj-as, 97, 23 : "s'effondrer, (château de cartes); AI.: yeḡemgruraj.
- uyalad-enni, 97, 23 : ayalad : "maquette bâtie sans mortier, en posant simplement les pierres les unes sur les autres". Au Mzab, ayalad signifie rue.
- d-w<sup>i</sup> i ss ara, 98, 65 : "On pourrait dire dwayn i ssara..."
- d i ss ara ysew, 99, 70 : "Pour d ayn i ss ara..."; le d est particule propositionnelle.
- tebb<sup>é</sup>-ak, 100, 135 : veuillez lire: tebb<sup>é</sup>-ak.

- LHAJ AMCIC - (p.103)

- tenherwal, 105, 68 : "Le n.v. amherwel est à peu près synonyme de wahruhu, tumulte ; remue-ménage, (mouvements de foule, mer agitée; AI. yeḡtenherwal."
- lewṭen, 105, 72 : "arabe: nation", patrie.
- si-tebburt en-berṭ<sup>a</sup> aeezzug, 105, 92 : "Cette deuxième petite porte qu'ont presque toutes les cours de maison kabyle et qui donne sur le côté postérieur par rapport à l'azniq."

- L'ALI BĒDRAR - (p. 143)

- elberɾ, 143, 23 : lire : elberɾ.
- tiyilla-nni, 144, 37 : "pl. de tiyilt : sommets".
- zzayed naqes, 145, 74 : "un de plus, u n de moins...  
et non : plus ou moins, qui s'exprime  
par ger cwiṭ ed-waṭas."
- azerbabue, 146, 129 : "File, colonne en marche" : forme expressive construite à partir d e la rac. RBe (tarbast, groupe, troupe). D'après les notes de B. il y aurait une forme verbale à nasale mzerbaeen, mais on a aussi mzerbubeen.
- tesluççh-it, 146, 141 : "mouiller, et aussi barbouiller, salir, e n parlant d'un liquide".  
Al. : yesluççuh ; n.v. asluççeh (we).
- yenteḡ, 147, 187 : "J'ai voulu dire que agertil était fixé au mar".
- aseelaq-enni n-essejaj, 148, 190 : "1 a seule façon dont j'ai pu désigner le lustre ; essejaj : verre et carreau de verre, pl. : ssjijan."
- errda, 148, 196 : "voile qui recouvre l'asenduq d'un  
\* défunt de sainte renommée ; généralement d'une étoffe précieuse : c'est le principal ornement de l'intérieur de la taqubbeḡ ; "pl. : errdawi.  
\* errda (rad)
- n-etmellalin n-enneem, 148, 205 : "littéralement : oeufs d'autruche : nom donné a u x globes d e verre, (grosseur :



du poing à celle d'une tête d'homme); généralement bleus, verts, violets, ils sont suspendus au plafond, autour du lustre."

- *yeşteklik*, 148, 226 : "C'est le tic tac d'une horloge; *Al. yeşteklik*; dans le même genre: *ştebteb*, frapper ou tambouriner sur qqch. et, comme certains récipients de métal se prêtent à jouer le rôle de tambour, les femmes les appellent *aşebteb*, *işebteben*."
- *tanebdat*, 149, 246 : "fait partie de *amnar*."
- *nemhabab*, 154, 453 : "*nemhabab nekke id-ek* : nous nous aimons; nous nourrissons l'un pour l'autre une amitié sincère."
- *ileytuşen*; *leytuş*, 156, 496-97 : B. avoue ne pas connaître l'étymologie du terme. On connaît, à Tawrirt-Wayzen, un *erac*. *lleyteş* avec le sens d'être mou, flasque.
- *ifenyaşn-is*, 157, 537 : incisives proéminentes. "Je dois avouer que pour donner une figure à mon *Bu-leytuş* j'avais à l'esprit le faciès sympathique et inoubliable de... Fernandel. Je verrais très bien le même Fernandel dans le rôle de *CCih Elimed W-Eali*... si... je gagne un million".
- *uzaiq*, 157, 546 : "fin, aigu, en parlant de la voix; signifie aussi rance (pour l'huile)".
- *ig-meshulen*, 158, 556 : "qui se laisse faire, ne réagit pas; le contraire serait *eddebb*, qui riposte et se rebiffe: *yeşşak-eddebbi ddebb i-ddebb*."

- yesnehnih, 158, 564 : "rire bruyamment"; AI de sneh-neli, n.v. asemehneh (u).
- yetcebbib, 158, 570 : ici, explications assez embarrassées de B. qui veut rapprocher de scebbub : "atteindre, ou viser à atteindre un sommet (tacebbub) : icebb<sup>eb</sup> i-teslett, il grimpe au sommet du frêne; d'autre part, yetcebbib i-medden, il cherche querelle à tout le monde, (avec l a nuance d e se cramponner)\*.
- bu-feṛḍa, 158, 590 : "maladie particulière aux caprins qui se porte sur les pattes". En arabe, désigne le piétin d e s moutons.
- Taḍaḍact, 161, 645 : "Je sais que c'e s t l e surnom d'une femme de très petite taille; quant à l'étymologie... ?"
- yili, 161, 646 : "si je venais à la rencontrer et qu'il y eût quelqu'un pour me dire..."
- adḥaṭeṭ, 161, 647 : "parier : n.v. lemḥaṭṭa ; amemḥaṭṭaṭ ! parions !"
- lihana, 164, 738 : "situation misérable ; à peu près synonyme de ddell ou dderḥ, mais se rapporte surtout aux ennuis domestiques".
- tebbēḍ etfidi s iyess, 166, 809 : "tifidi : plaie, abcès, etc... pouvant atteindre jusqu'à l'os ; l'expression signifie l'extrême limite".

- adar, 170, 932 : "Nonpas aḍar, mais bien adar, rang; plur.: idarra."
- deg<sup>3</sup>-semmerki, 172, 985 : "pousser à se battre; semer la discorde: yesmerki sin warrac, il pousse deux enfants à se battre"; n.v. asemmerki (u); asmerki (w).
- bu-mezzuy, 172, 1011 : "synonyme de bu-sin-iḍarḡen, pour signifier bnaḍem, læbd, etc... ulac bu-mezzuy dagi, il n'y a personne ici."
- mfakaken, 172, 1016 : "mfakak, yettemfakak, yemfakak, amfakek (w), s'entre-détruire."
- di-tyennant-enmwen, 173, 1058 : "opposition, esprit de contradiction, de contestation; à p e u près synonyme de enmara."
- tewqez deg-senetmellalt, 174, 1099 : "pour signifier l'indécision, l'hésitation; tewqez-asetmellalt, au sens propre: elle (la poule) n'arrive pas à faire son oeuf"
- adcekkey, 175, 1139 : "affaire de prononciation"; Belaid, en effet, semble connaître une forme à voyelle zéro, qu'il emploie au lieu de culck, utilisé à Taourirt-Waghzen.
- yesdeq, 176, 1144 : "Au sens de l'arabe (SDQ) : vrai, du moins vraisemblable."
- yezrar, 178, 1222 : B. rapproche du v. le substantif tiziri, à juste titre semble-t-il.
- adamum, 178, 1228 : "le visage, surtout dans sa partie inférieure si elle est proéminente: on parle de adamum bbezger, ueudiw, etc... Les

synonymes? - ahenfac, qui est facilement péjoratif, de même que aqemmac, tandis que taqemmuct est plutôt familier ou même tendre."

- yekkumbi-d, 178, 1247 : "se ramasser; rentrer la tête dans les épaules, comme lorsqu'on a froid ou que l'on veut échapper aux regards."
- tej'muḍin, 178, 1252 : \*sing. taḥbuḥ : ce sont de petites excavations, rondes, pratiquées dans l'épaisseur des murs, à l'intérieur de ces pièces de la maison kabyle: elles servent d'étagères ou de vide-poches pour de menus objets: alouettes, fil et aiguilles, etc... Dans les tijbuḍin de ma chambre, j'enfouis mes vieux mégots de cigarettes et, en cas de "panne sèche", je n'ai qu'à fouiller à l'aveuglette dans le trou sombre pour tâcher d'en retirer au moins de quoi "en rouler une". La taḥbuḥ est faite aussi pour abriter une lampe ou une chandelle."
- esqerqren-t-id, 180, 1304 : "AI.: yesqerqir, faire fuir, épouvanter; glousser (poule)" et: s'arrêter de pondre.
- lemcehwat, 180, 1307 : B. a bien senti qu'il s'agit d'une racine commune avec cedhi (8<sup>e</sup> forme arabe), puisqu'il donne comme synonyme de ce nom verbal (de forme à nasale) acedhi, "fait de languir après quelqu'un ou quelque chose: s-lemcehwat i ḍ-yuḡal ɣer-etmurt, c'est parcequ'il languissait loin du pays qu'il y est revenu."
- amesraf, 180, 1338 : \*pl.: imesrafen; c'est peut-être autre chose, mais, à ma connaissance: long bâton, matraque."

- yestentum, 182, 1399 : "n.v. astentem (w), aseptentem, (annex.: u) : monologuer indistinctement."
- d bu-m'enznel, 182, 1408 : "le comble, la goutte d'eau qui fait déborder le vase."
- Ğni-zeryan, 182, 1417 : "pour le petit enfant et les simples, toute la vague effroi de Croque-mitaine."
- adyeberçej, 182, 1422 : "s'effondrer sur le sol; tomber en syncope".
- eljizrama, 187, 1575 : "Je sais seulement que c'est une sorte de canne, ouvragée, à poignée recourbée."
- lqari na yetlef, 189, 1641 : "Sentence arabe: l'homme instruit ne risque pas de se perdre; employée telle quelle en kabyle, au moins dans certains milieux."
- iyat, 190, 1689 : "n.v. ayiti et, je crois, lemyita: faire un don généreux et gratuit: iyat-iyi-ğ Rebbi s-weqcic : Dieu m'a donné un garçon."
- dayneġ, 193, 1800 : (écrit en deux mots (day neġ) dans le manuscrit) : "Le narrateur se reprend: du moins, ... plutôt, ... je devrais dire..."
- yetraĥa, 195, 1887 : "se reposer, mais, aussi, être tranquille."
- ujeçtuġ-aġi, 200, 2027 : "J'ignore l'étymologie du mot: il désigne, au péjoratif, un homme de très grande taille."

- *tebkiŋ*, 201, 2083 : "appliqué à une personne, le terme *ibki*, *tibkiŋ*, singe, guenon, caractérise moins la laideur qu'une certaine débilité, la maigreur."
- *yeŋbuzzugen*, 202, 2095 : "rappelle *acuffu*, fait de se gonfler," et *ebzeg*, même sens; "les enfants ne gonflent-ils pas les joues quand, en boudant, ils sont près de pleurer? *Ÿeff-ulac yeŋbuzzug*, *yettcuffu*, pour un rien, il boude et fait la moue."
- *gum-sun*, 202, 2127 : "jeu d'enfants : tout le monde doit garder le silence à partir du signal: *gum-sun!* et le moindre mot est sanctionné d'un gage: pour provoquer les ruptures de silence, on se sert de tous les procédés admis: grimaces, contorsions, pincements... Il arrive que, à la veillée, les grandes personnes, mises en bonne humeur, participent au jeu pour avoir le plaisir de "payer". (de deux racines verbales, — ou d'une seule sous deux formes: *gguŋsem-ssusem*).
- *di-tehbuŋ-enni*, 204, 2210 : "Par rapport à ce que j'ai dit plus haut sur le même mot, ici, j'ai peut-être un peu triché car je donne à *tehbuŋ* le sens de trou, ou judas, dans la porte."
- *yesmuffur*, 205, 2255 : "fumer, dégager de la fumée: *lkanun-aŋi yesmuffur aŋas*, ce braséro dégage beaucoup de fumée; d'un gros fumeur: *yesmuffur*."
- *yenŋeŋ*, 206, 2258 : "AI. *ineŋŋeŋ*; flamber, passer du feu couvert à la flamme: *lkanun-aŋi yuŋi adenŋeŋ*, ce feu ne veut pas faire de flammes."

- adyedheb, 206, 2273 : "ce verbe arabe est toujours employé en kabyle au sens péjoratif : edheb ess-yagi ! allez, décampe ! et presque uniquement à l'impératif ou acriste."
- yeqqim-it-in din, 207, 2332 : "on dit : yeqqim yur-ney aggur, on peut donc dire : yeqqim-it-in."
- ay a ma sezza-s, 209, 2371 : "ma sezza-w, ma sezza-k, mon - ton - plus grand plaisir serait de..."; sur le m ê m e modèle : a ma sseəd-, quelle chance c'est pour...
- lehlah, 212, 2465 : lire, s.v.p. lehlak.
- d em-yiwet, 212, 2467 : "d'un malade dont on souhaite méchamment la mort : ad as- $\frac{1}{2}$  ig  $\frac{1}{2}$ ebbi d em-yiwet !" Que sa maladie soit la bonne !
- zzuzur, 213, 2516 : forme à sifflante de zur : zzuzer ou ssuzer, yezzuzur, yezzuzer, azuzer, "dont l'homonyme azuzer signifie : sorte de soupe de semoule, du genre askaf." A distinguer de zzuzzer, yezzuzzur, yezzuzer, azuzzer, saupoudrer, répandre, éparpiller.
- ikerq-eđ, 213, 2520 : "n.v. akraq." B. sent toujours le nom verbal comme le correspondant de l'infinitif et écrit, par exemple, akraq, raqler.
- yesmermey, 213, 2521 : "Al.yesmermay : crier à pleine voix : tamettut, m-ara tejmeyjit, tesmermay, quand une femme pleure un mort, elle y met toute sa voix." B. dit mejjet et non mejjed plus conforme à l'étymologie arabe.

- yebberdeç, 216, 2622 : bberdeç, yeḥberdie/yeḥberdie/  
est sans doute employé ici par B. dans un  
sens figuré: avoir sa charge, donc: être  
rassasié: \*neçça-dd armi d-nebberdeç : nous  
y mangeâmes jusqu'à en être lourds."
- yeksu, 217, 2687 : B. n e dit pas : C'est souvent que  
vous me le demandez, mais: "a u sens figuré:  
traiter, discuter un sujet."
- adyefk mayna, 219, 2761 : expression tirée de l'ara-  
be: \*iyelb-iyi, fkiy mayna, i l a été  
plus fort que moi: j'ai dû crier mer-  
ci. Dans le s e n s opposé: yelbey-t:  
fkiy-as mayna: j'étais plus fort que  
lui, mais je lui ai fait grâce."
- yehbabeç, 219, 2765 : "par exemple, les derniers sou-  
bresauts et convulsions d'u n c o q qu'on  
vient d'égorger."
- elmuçeḥçeḥ, 222, 2860 : "formation fantaisiste et per-  
sonnelle de mot" pour faire allitération  
avec ccih.
- tarewla z-dat Rebb<sup>i</sup> ulac, 223, 2918 : "On ne peut pas  
se soustraire à la volon-  
té de Dieu."
- tejjja-s, 223, 2937 : "corps humain"; métathèse conso-  
nantiq ue des radicales arabes J t t (qui don-  
nent eljeḥḥa).
- tdiwaç, 224, 2952 : forme aberrante d e dawī, iduwa,  
ou distraction ?
- leemeṛ neumlal ḥebburt, 226, 3036 : tabburt: porte et  
occasion: les deux acceptions  
se retrouvent dans les langues sémiti-



ques pour les mots signifiant la porte; amlili ttebburt, fait de se rencontrer avec une porte, de trouver une porte: "être aidé par le hasard, la Providence" et le simple expédient n'est pas exclu.

- yessañess, 226, 3040 : v. plus haut: "nekk tura ssa-hessy-as i-wsemmiđ, je commence maintenant à sentir le froid."
- di-yall, 226, 3060 : "toutes sortes : ex.: le dicton: yall lebla yuy lalla, elle a toutes les maladies! - yełbi-yi-đ yall elħir, il m'a rendu toutes sortes de services."
- ara yrayin, 229, 3131 : B. emploie rayi, yeřrayi au lieu de řay, yeřray: "d nettiđ ig-eřrayin, c'est lui quicommande"; mais il ajoute: "Attention à l'accent" (il veut dire l'emphatisation) "du ř parce qu'il existe un homonyme, (à cette différence près): rayi, iruya, être partial: ur yeřrayi ara, il est impartial."
- bu-ęelliđ, 229, 3134 : "obèse".
- errehba, 229, 3139 : "yesca rrehba, il inspire la terreur... comme, dit-on, le roi Louis XIV."
- yesfeđ wuđi-is, 229, 3141 : "Son teint s'était éclairci."
- yeřřurameq, 230, 3176 : forme à dentale de "řameq, i-řumeq, remarquer", ailleurs: eřmeq.
- tetřarra ħħiřař, 231, 3185,6 : "yerra ħħiřař, il s'est rattrapé, a pris sa revanche." Sans doute de l'arabe alqiřař, représaille, vengeance.

- at-hel-esslasel, 239, 3528 : "unedes expressions qui servent à désigner les Saints avant ou après leur mort."

- AFENJAL EL-LQAHWA - (p. 273)

- s-tideṭṭ-im, 275, 42 : "peut être employé séparément sur le ton interrogatif : s-tideṭṭ-ik ? ou s-tideṭṭ-im ? Vraiment ? Parles-tu sérieusement ?"

- ad iyi tesfeḍ, 276, 76 : "formule d e serment à quoi reviennent adiyi teçç ! atteçç aqer-ruy-iw ou arraw-iw ! mot à mot : que cette tasse de café m'efface (ou fasse que je sois effacée) de ce monde, si je ne dis pas la vérité !"

- qeṭṭit, 278, 129 : "disposer de quelqu'un ou quelque chose ; ici, débarrassez-(nous) de tous ceux qui augmentent nos tracas !"

- ay-asmi ççiy yemma ! 278, 155 : "Ô jour qui m e voit survivre à ma mère, (fait-il entendre ou v o i r des choses pareilles ! ) Les femmes emploient cette exclamation pour souligner un ridicule, une prétention : s i l'une, d e famille aisée, voit une nouvelle riche afficher une coquetterie ridicule, elle pouffe de rire et dit : ay-asmi..."

- LLa Merquma, 279, 187 : "nom inventé".

- tesgerger, 281, 225 : lire : tesgerger ; B. prononce également ggerger, (sans vélarisation de g) : boire d'un trait ou à grands traits avec, ou sans, bruit de déglutition.
- ssemsatt, 282, 262 : un certain embarras de B. pour retrouver la conjugaison de cette forme qui lui fait penser de toute évidence à la dérivée de ames, yumes ; il donne bien, cependant : ssemsu, yessemsuy, yessemisa (ssemsay), asemu, (u) : rendre odieux ou indigne d'intérêt : "yessemisa yak irgazen, il a deshonoré tous les hommes".
- ad iyi-d ceggen lefbar-ennsen, 282, 273 : "Fatima a ses dix fils en France : elle jure donc sur leur tête : que je reçoive la nouvelle de leur mort (si je ne dis pas la vérité!)"
- ggunin-iyi, 283, 292 : "Trop long à expliquer, mais je vous donne quelques exemples : yegguni ya-m-baba-s, il est sous la dépendance de sa marâtre ; ggunin elmezget, il s'veille un mort ; ici : la corvée d'eau m'attend."
- tesseneet, 283, 298 : "montrer et aussi faire signe : tesseneet-ed eljehd-is, il montra sa force ; sneet-as add-iruh, fais lui signe de venir ; sneet-iyi tilisa-<sup>h</sup>, montre-moi les limites de ton champ."
- ara t yeççen, 284, 322 : "A cette question : Leflani yesca ? Un tel a-t-il de la fortune ? une femme répondra : ara s yesdum (çebbi), tout ce que je souhaite que Dieu lui

garde! ou: ara t yeççen, sutantque je lui en souhaite pour qu'il en soit dévoré! selon que ce favorisé de la fortune lui inspire de bons ou de mauvais sentiments."

- ecceñña d-elbaçud, 284, 329 : "son cœur est plein d'avarice et de méchanceté."
  - akken yerbeñ, 284, 349 : "en plein sommeil"; le verbe, ainsi employé, exprime une plénitude, un accomplissement."
- ASMI HEDDRETT LEHWAYEC - (p. 285)

- hedrett, 285, (titre) : nous aurions dû écrire heddrett.
- awras-ç yaru! 285, 20 : "ma situation est déplorable que je me garderais bien d'en souhaiter une pareille à un croyant."
- a Haçana-m, 288, 24 : En fait, B. avait écrit a Haçana-m : "Les femmes l'emploient à la place de Haca-m : c'est un de ces diminutifs... à rebours dont elles font un usage fréquent; le sens, alors, change légèrement et serait: Oui, machère, c'est comme je vous le dis..."
- A nnegh-im! 289, 53 : "plus poli que a nnegr-im qui est une imprécation dure."
- s-etmeççit uqerçuy-iw! 290, 105 : "comme uççi ou tuç-

çit, action de manger, absorber, qui sert aussi pour le passif, donc fait d'être mangé, absorbé, anéanti; ce qui est mangé n'existe plus, si bien que, si la femme disait S-etmeççit p̄parraw-iw, cela voudrait dire: (Que Dieu me punisse) par la disparition de mes enfants! De l'orphelin qui a perdu ses parents, on dira: yeçç<sup>a</sup> imawlan-is. Une forme de serment fréquente chez les femmes est: Ad i-yiçç! Qu'Il me mange, me fasse disparaître (Dieu)! De l'avare, on dit: Ur iteçç ar<sup>a</sup> idrimn-is: d mutn<sup>l</sup> ara t yeççen! Il ne profitera pas de son argent: ses sous lui survivront! Mais le prodigue dit: A ten ççey nekk wa l<sup>a</sup> ad iyi ççen! J'aime mieux les dépenser que de les laisser après ma mort."

- teççellileç! 291, 125: "de l'arabe leçlla, hydropisie, ventre enflé: invectiver contre, rendre la vie insupportable à quelqu'un."
- mmer dakkn i yi ð-ewqem, 291, 126: "nom verbal: awqam et lewqama: mettre: ewqem lemle! i-tuggi, mets du sel dans (ce qui cuit dans) la marmite; est aussi synonyme de wenneç, gerrez, el-hu, être bien fait, agréable, etc... Ici, sila vie, (le sort), m'avait été favorable..."
- deg-sen s-sin, 292, 143: B. semble n'avoir pas senti la préposition s-: il a écrit deg-sen sin, alors qu'il dit fell-ay s-warrac, contre nous, enfants; c'est pourquoi nous l'avons rétablie; "l'un d'eux deux": un des deux.
- yeççuterçhen yeçwaçbes, 292, 160: (racines arabes WRH et QBe); "dûment et réguliè-

rement écrit noir sur blanc et cacheté."

- a d-yeqqim deg-s ala yiwn uẓar, 293, 176 : "expression pour dire: jusqu'à son dernier souffle."
- adyezz<sup>1</sup> amcic, 294, 224 : "Il s'agit ici de cette coutume qui consiste à faire tourner autour de la tête d'un malade l'animal ou l'aliment qui lui a été prescrit comme asfel, remède conjuratoire, et qu'il devra manger ensuite."
- almi d seẓa w-seẓin, 297, 301 : "expression imagée qui décrit un grand geste, un grand élan: par exemple, le forgeron qui donne de grands coups: ireff d af-ḡis alamma d seẓa w-seẓin; tandis que le chiffre 77 met l'accent sur la longueur de la durée: sebea w-sebein n-esn<sup>a</sup> ayagi dgiruh, il y a un temps fou qu'il est parti."
- ttislit, 298, 339 : "Parce que, dans l'idée de l'oiseau, il s'agit d'une fête, d'un mariage avec la mort. De plus, j'ai employé cette image un peu aussi du fait qu'il est admis que, dans un rêve, un mariage est présage de mort pour la personne qui y figure comme conjoint: je suppose donc que, inversement, rêver à une morte doit éveiller dans l'esprit d'une femme kabyle l'idée de ttislit."

## - J E D D I - (p. 341)

- leqraç-is, 343, 85 : "en dernier lieu ; mais, ici, il faut entendre : la meilleure, sinon la seule solution pour lui était qu'il quitte les lieux. Pour d leqraç, on a aussi du la qraç."
- d-usemşer, 344, 132 : d e l'arabe SMSR : " rapporter, cancaner " .
- di-tqençyaç, 344, 137 : "Les ponts en question sont destinés à faire passer ses mensonges, intrigues, complots..."
- MM-uçettus, 345, 161 : "uçettus, diminutif de afuß, mais avec le sens péjoratif de patte."
- Ay-asmi ççiç imawlan-iw ! 346, 190 : "Ô jour où j'ai perdu mes parents! Expression de femme qui équivaut à peu près à : Faut-il entendre des choses pareilles!"
- di-leyyab-im, 346, 193 : "racine arabe ççB : être absent : ici, nom verbal : en ton absence."
- ara tismiç etyita, 346, 203 : "expression : almi semçet etyita, quand le coup, la blessure, se fut refroidi : quand il put se rendre compte, de sang-froid, de ce qui lui était arrivé..."
- d ennuç, 347, 218 : "esprit ; humour, aussi bien cordial et plaisant que sarcastique, blessant, méchant..."

- tizzya-s, 347, 230 : "tizzya-w, tizzya-k, quelqu'un de mon âge, de ton âge; plur. tizziwin."
- wah-ruhu, 347, 230 : "en arabe: Sauve q u i peut! En kabyle, plutôt: tumulte, tapage."
- ibernenayn, 347, 236 : "bomber le torse; faire l e matamore."
- ur asett yeçç<sup>1</sup> ara nfee, 348, 272 : "t o n grand-père n'en profita pas."
- mezzitt, 350, 346 : "N.v. amzay : lisser au moyen de la tawdect le revêtement intérieur des murs ou le sol de la tiyerçert."
- dac-dac, 350, 350 : "se dit au petit bébé pour l u i faire faire ses premiers pas; au figuré, se dit d'une démarche très lente, hésitante." Dérivée expressive du v. eddu.
- (ur) iluejara, 351, 398 : "lazej : piquer, aiguillonner: laej ayyul, excite un peu l'âne; piquer, provoquer par des propos, des insinuations."
- ezzmam, 352, 411 : "registre, livre de comptes mais, pour un vieux Kabyle, aussi bien u n livre, un cahier, un journal."
- d-usaka, 352, 423 : "question, cas, sujet: asaka mes-sadaq<sup>a</sup>, anf-as;<sup>(1)</sup> faisons la question de la charité et abordons ton cas." B. oublie de dire que le premier sens, inconnu de beaucoup maintenant, est gué, endroit où l'on peut passer une rivière.
- ttimuzunin, 352, 440 : "tamuzant est l'ancienne pièce de dix centimes en bronze."

(1) à compléter: tur<sup>a</sup> anneen<sup>11</sup> asaka-k,



- 
- Muhend u-Ceşban, S. Bu-yberwaqen, 352, 443 : "C e sont des noms que j'ai inventés."
  - a şidi w-em-baba, 355, 550 : "expression familière employée dans la conversation entre deux hommes ; à peu près : Alors, mon cher..." B. semble avoir écrit w-en-baba, mais n est si peu lisible que nous avons rétabli l'expression sous une forme connue dans le voisinage, aussi difficile à expliquer d'ailleurs.
  - $\frac{1}{2}$ arran meddn i-ymensi, 355, 554 : "(le moment où) l'on met la marmite sur le feu pour le repas du soir."
  - umegget ggiman-is, 356, 590 : "faire mourir, au moins en apparence ; Acr. int. yeşmeggit."
  - iğ-esmehlek, 358, 657 : "ou bien : faire semblant d'être malade, ou : être légèrement malade."
-

II. NOTES et CORRIGENDA concernant certaines pièces,  
(non rédigées par Bélaïd).

- TAMACAHUṬ UWAYEZNIW - (p. 1)

- Macahu, 1, 1 : Sur la façon dont on d i t les contes merveilleux, voici quelques lignes inédites écrites par une jeune fille de la région de Michelet :

Timacuba, Hekkun-tent-iḍ degg-iḍ kan ; ney, ma yel-la win yebyan a ḥ-iḍ yekku deg-zal, ur ḍ-yeqqaṛ ara "Macahu!"

Yeff-akkken ḍ-eqqaṛen medden, win ya ḍ-yekkun tamacahuṭ deg-zal, add-eyli fell-as tisselbi. yer-lehher, hekkun-ḍ medden t i m u c u h a yel-lkamuntameddit.

Iggad yetawazen hekkun-ḍ atas n-etmacuha<sup>a</sup> i-warrac imezyanen : ṭimacuha timezyanin zṛan a ten sejebn i sen-ḍ hekkun. Mi ṗṗḍen tameddit, ḥḥan meddn imensi, arrac ettullas adeḥhellilen baba-t-sen ney yemma-t-sen, yes-setma-t-sen d-watmatn-enssen imeḥḥranen, a zen-ḍ hekkun timacuha.

Di-lweqt-enni<sup>i</sup> i deg ṭṭiṭzifen waḍani ḍ-hekkun atas. Ula d leibad imeḥḥranen, ṗṗay-gar-asen, ḥḥemhekkun-ḍ timacuha timeḥḥranin.

Tikwal, hekkun-ḍ ef-yumayen telt-eyyam tamacahuṭ ḡḡ-akkken meḥḥret ur eṭyimin ar<sup>a</sup> arttfukk. W i n ya ḍ-yekkun tamacahuṭ, ma yebya<sup>a</sup> a ṭ yebdu, a ṭ yezzenz i-yi-tran, melisub adyeffey yer-berra<sup>a</sup>, a syini : ZZenzeṭ-awen-ṭ, ay-itran : Kemmelt-eṭṭ d kenwi : ar azekka<sup>a</sup> a yi-ṭṭ-iḍ-errem! Azekka-nni d ayendegg-iḍ, a ḥ-iḍ idd i kemmel.

Win ya ḍ-yekkun tamacahuṭ, ilaq adyini w-eqbel : Macahu! - Bepp<sup>i</sup> a ṭ yesselhu, - a ṭ yeedel am-saru! ney, el-herḥum Macahu! kan. Mi ḍ-yenna Macahu! ad ak<sup>i</sup> essusmen medden, adhessen. Mara tfakk etmacahuṭ, bab-is adyini : Tamacahuṭ-iw, lwaḍ-elwaḍ, eḥkiy-ṭ-idd i-warraw leḥḥwad,-

nekn<sup>i</sup>, ad ay yeefu Beppi, - uccann, a ten yeqqed Beppi!  
 Mi ð-yenn<sup>a</sup> akka, eñşanañ medien etfulk etmacahuñ. Ig-  
 gad-yeñhessish a sinin: Ak yeefu Beppi! Neññ<sup>a</sup> a sen yi-  
 ni: Yeefu i-lwaldin-ennwen!

Tilawin i-tiyađ qqařent: Yeefu-yakent es-tudert!

(Yamina - 27-3-50)

On ne dit les contes merveilleux que le soir et, si quelqu'un veut en raconter un pendant le jour, il n'emploie pas la formule initiale consacrée, (car) d'après l'opinion commune, raconter pendant le jour serait risquer un dérangement d'esprit. Bref, c'est le soir, auprès du feu, que l'on se raconte des histoires.

À la veillée, on raconte beaucoup de récits merveilleux aux petits enfants: ce sont de petits contes que l'on sait devoir leur plaire. Le soir venu, après le repas, les enfants, garçons et filles, supplient leur père, leur mère, leurs sœurs ou leurs frères aînés de leur raconter des histoires.

C'est à l'époque de l'année où les nuits sont plus longues que l'on raconte le plus. Même les adultes entre eux se racontent de longs morceaux du genre.

Parfois même le récit dure deux ou trois veillées: en raison de cette longueur, on ne pourrait attendre la fin (du récit en une seule séance). Le conteur, alors, en commençant son histoire, doit "la vendre aux étoiles": il sort (de la maison) et dit: Je vous la vends, étoiles: continuez-là: demain, vous me la rendrez. Le lendemain soir, il poursuivra son récit.

Le conteur, en commençant, doit dire: (Voici) une merveilleuse histoire: que Dieu la fasse agréable, bien enchaînée, comme une ganse décorative! Il doit dire, au moins: Histoire merveilleuse... Après quoi, tout le monde fait silence et écoute. Quand il a fini son récit, le conteur dit: Mon histoire a suivi la rivière: - je l'ai dite pour de jeunes seigneurs: - à nous, que Dieu pardonne; - quant aux chacals, qu'il leur en cuise! En entendant cela, les auditeurs comprennent que le conte finit là et ils répliquent: Dieu te pardonne! (nous te remercions!) et le conteur leur répond:

Qu'il fasse miséricorde à vos ascendants! - Entre elles, les femmes disent: Que Dieu vous pardonne dès cette vie!

- **amur-usaru**, 1, 2 : La plupart des gens interrogés sur le sens de asaru répondent: gansse de coton ou de soie servant de cache-couture dans la confection, notamment de s bur-nous. Peut-être s'agit-il d'un point de comparaison dont on a oublié le sens matériel: le mot continue à signifier clef en tamachek et il y a peut-être lieu de se rappeler certaines racines, comme ru, pleurer, couler, en parlant de larmes et cette curieuse forme serri, relevée dans la région (v. Dallet, Verbe Kabyle I. n° 2665) presque toujours à l'intensif iserru avec le sens de couler, fluer, et faire ainsi un rapprochement avec le lwað-elwað évoqué en conclusion.
- **að-eslily iysan-iw**, 1, 16 : "je voudrais aller rincer mes os à la Maison-Dieu": je désire effacer mes péchés en vue de ma mort prochaine par un pèlerinage à La Mecque. (slil: forme à sifflante de v. lil, très peu employé à la forme simple: aor. int.: yeslily, yeslalay; prêt. yeslal; nv: aslili, (am. w) ou asellili, (u).
- **Tink yezran ... 3, 70** : lire plutôt: Tink yezran d ley-nima, celle qui te voit est (pour toi) une proie (facile).
- **Win fikettrent ... 5, 146** : par habitude, nous avons parfois modifié le suffixe fém. pl. de 3e pers. B. avait écrit ici, par exemple, kettrett, asett.
- **Aqcic-a ... 6, 199** : dans l'original, B. fait un jeu de mots sur le nom de son héros et écrit:

aqcic a...seed<sup>1</sup> i yef... l'heureux garçon  
dont nous racontons l'histoire...

- Acaawdiw, 6, 223 : ou : acawdiw : les deux leçons existent dans la région.
- Taqcic tekker, 8, 277 : cet asefru serait difficilement admis par un auditoire de personnes yeṭṭemṣedhin, qui ne peuvent par pudeur et respect des bonnes manières se permettre de parler de certains sujets ou même d'en entendre parler ensemble. La manière toute personnelle et souvent sentimentale dont B. mène son récit risque de choquer l'âme du commun, d'une réserve extrême sur ce point.
- d-wuzzu, 9, 316 : B. a écrit la prononciation du débit rapide, (de même qu'il écrit ḥemmen au lieu de ḥemm<sup>e</sup>men), pour d-uz<sup>e</sup>zzu.
- itekṣ-ed, 16, 609 : lire itekks-ed.
- s-elqedr, 17, 641 : - s-elqedra.
- yeẓẓinqir, 18, 700 : ar. int. connu ailleurs sous la forme yeẓẓenqir, yeẓẓenqir.
- Tamacahuṭ-*iw* ... 23, 908 : B. qui a conscience de dire ses contes dans une forme non traditionnelle, raccourcit la formule de conclusion.

Voici quelques-unes des formules de conclusion les plus fréquentes :

Tenneqdaḡ tamacahuṭ-*iw* ; Ur yenneqdaḡ ara rrezq-*iw* !  
Mon histoire finit là, mais pas tout ce que je possède !

Tamacahuṭ-*iw* lwaḍ-elwaḍ ; Nniy-ṭ-idd i-warraw l-lej-wad ; Uccam, a ten yeqqed Ḥebbi ; Nukrad ay yeefu Ḥebbi !  
Ma merveilleuse histoire a suivi son cours ; Je l'ai

dite à noble descendance; Aux chacals, qu'il en cuise de par Dieu; A nous, qu'Il daigne pardonner!

Tamacahut-<sup>1</sup>iw lwað-elwað; <sup>2</sup>BBiy-t-idd i-lejwad; Neṭ-<sup>3</sup>at tṛuḥ aḥriq-aḥriq; Nekk ruḥey abrid-abrid; Twet-<sup>4</sup>iyi-d es-tehbult : ççiy-t; Ewtey-t es-tewdect : erziy-t!

Mon histoire a suivi la rivière; Je l'ai racontée à des gens de noble extraction; Elle (?) a suivi le fourré; Moi, j'ai suivi le chemin; Elle m'a jeté un beignet, que j'ai mangé; Je l'ai frappée d'un galet : Je l'ai cassée.

(Variante: Uccn iṛuḥ aḥriq-aḥriq; Nekk, ruḥey abrid-abrid; Yiwet-<sup>5</sup>iyi-d es-tehbult : ççiy-t; Ewtey-t es-tewdect : enziy-t! - Ce masculin est même plus fréquemment utilisé que le correspondant féminin cité plus haut).

Haṭtan etmacahut-<sup>6</sup>iw; <sup>7</sup>BBiy-t-ið elwað-elwað; I-warraw el-lejwad; Nekn<sup>1</sup> ad ay yeefu Ṣebbi; Uccann a ten yeqqed Ṣebbi! Awer neçç amessas; Awer neddu Hafi; Di-leenaya-K, a Sidi Ṣebbi!

Trois derniers vers: Que nous n'ayons pas à manger fade; Ni à aller nu-pieds; Nous vous en prions, Seigneur!

Tamacahut-<sup>8</sup>iw elwað-elwað... .. Ma telh<sup>a</sup>, ayi-efu Ṣebbi; Ma d iri-t, ayi-sameḥ Ṣebbi!

... Si elle vous a plu, que Dieu m'ait en sa paix; Sinon, qu'Il me pardonne!

... .. Uccann, a ten yeqqed Ṣebbi; Awer neddu Hafi; Anneçç al<sup>a</sup> iredn ukufi!

... .. Les chacals, que Dieu leur grille le poil; Que nous n'ayons pas à marcher nu-pieds; Que nous ne mangions que le blé de la jarre pansue!

Plus rare : FFyett-ed tlata tteffahin g-eljennet; Yiwet, yeçça-t win lheddren; Ti-s-snat, yeçça-t w i n yeslan; Ti-s-tlata, n-Sidi ebelqader Jilali.

Trois pommes sont sorties du Paradis : L'une, c'est le narrateur qui l'a mangée ; La seconde, l'auditeur ; La troisième est à Sidi Abd El-Kader Eldjilali.

- TAMACAHUṬ EM-DU-YEDMIMEN - (p. 75)

- Faḡma, 78, 122 : B. donne ce prénom à celles de ses héroïnes qui lui semblent mériter le plus de sympathie, en souvenir de sa première femme, de même qu'il appelle SSeedi les bons et beaux garçons de ses contes, du nom du fils qu'il a eu de cette femme.
- s-yenna, 83, 328 : lire plutôt : s-yinna.
- taeebuḡ, 83, 337 : - taeebuṭ.
- Testeemel yugi, 87, 483 : lire : tugi.

- TAFUNAST IGUJILEN - (p. 109)

- ur asen teṭwakks ara, 112, 139 : lire : teṭwakkas.
  - n-etdukam, 113, 159 : on entend aussi tidukam.
  - T Tafunast igujilen, 126, 703 : la "vache des orphelins" désigne aussi, dans la région de Michelet, la coccinelle.
  - Almi ṭameddit... 127, 720 : lire : Almi ṭameddit, yu-yaḷ-e8 Eeli,...
  - acezmeḡ n-elqut, 130, 824 : lire : acezmeḡ d elqut.
  - Ur eezign,... 135, 1018 : lire : ur eezign,...
  - ... titbirt, 136, 1082 : - titbirt.
  - taḡi tiṭ-enni, 139, 1161 : - taḡi tiṭ-enci.
- (Lwali ḡbedrar, v. Notes p. 452) Ajouter :
- I cerkey, 243, 3655 : lire : Icerk-aṡ Sidi ḡebbi...

- AZIDAN D-UMERZAGU (p. 245)

- zzatt wa-la ryatt, 246, 50 : expression: le sujet sous-entendu est timzin, orge: il ne dit pas si l'orge était grillée ou carbonisée: il ne donna pas son avis.
- d arzagen, 248, 124 : lire : d arzagan.

- AYEN TZERED (p. 251)

- Bu-thila, 251, 1 : C'est un des qualificatifs du diable.
- d ara tyid, 254, 120 : lire: maççi d ara t tyid ...

- LEHDUBEGGA (p. 303)

- L.jazir<sup>a</sup> At-ebdessim, 311, 333 : ( O n entend aussi: Ecbettislam ) : femme du village d'At-Hicem, restée célèbre pour sa beauté.
- entessegnit ... 314, 440 : lire: ihfen-tessegnit n-eccekd.
- tanaybut, 315, 483 : lire: tanezzaybut.
- Baya!... 323, 790 : le blanc accidentel qui suit ce mot doit être rempli par : Ma yess-enkemm,...
- d-elHenna, 330, 1056 : lire: d-elhanna, ( d e même pas-sim, même transcription défectueuse).

- I S E F R A (p.407)

- di-Iqella, 409, 49 : lieu de pèlerinage situé sur un piton rocheux, a u nord d'Arerou Kellal, sur le ch. vicinal reliant Michelet à Mékla: sans doute, le point désigné par la Carte E.M. par Djemâa el Kelaa.
- di-Myellen, 409, 50 : sans doute faut-il lire: d Imyellen ; nom forgé pour désigner Wayzen.



- Jeddi-Mangellat, 409, 56 : désigne ici le mausolée de Jeddi-Mangellat; sur ce saint personnage, considéré comme l'ancêtre de la tribu, v.H.Genevois, Un village kabyle, Tawrirt n-At-Mangellat, F.D.B. 1962.
- elMişara, 409, 58 : santon et lieu de pèlerinage situé à l'extrême pointe du territoire des At-Mangellat vers l'ouest.
- Lalla Hdiija, 409, 64 : désigne le culminant de la chaîne principale, (que les Kabyles appellent Jerjer) : une sainte maraboute aurait vécu près de ce sommet où son souvenir reste marqué par une vague enceinte de pierres brutes.
- Baba-emaşa, 409, 67 : santon situé près du village de Taskenfout.
- S. Tteyyb At-ejlifa, 410, 70 : santon situé dans le village même d'Azerou Kellal, au-dessus de Tizi bbafriwen : le marabout qui y est vénéré est l'ancêtre de la famille maraboutique du village, les At-ejlifa.
- Fařima, 414, 178 : c'était une nièce de B., fille de Messed, sa sœur, habitant alors Alger.
- wehd-i ... 416, 230 : B. à la suite d'une dispute avec sa mère se trouvait alors seul à Azru.
- L'épée de Damoclès, 418 : B. qui avait déserté au moment de l'embarquement pour la Corse se cachait des gendarmes.
- ahat tuki, 437, 761 : il s'agit ici de Fařma, sa première femme, (v. note p. 475).

---

FICHER DE DOCUMENTATION BERBERE  
Fort-National - Grande-Kabylie  
1962

---

# TABLE

## I. TIMUCUHA

- Tamacahut Uwayezniw . . . . .	1
- Tamacahut Ueeqqa yessawalen . . . . .	25
- Tamacahut em-Bu-yedminen . . . . .	75
- Tamacahut Inisi d-wuccen . . . . .	91
- Lyani d-elfaqir . . . . .	97
- Lhaj Amcic . . . . .	103
- Tafunast Igujilen . . . . .	109
- Lwali bbedrar . . . . .	143
- Azidan d-umerzagu . . . . .	245
- Ayentzerced . . . . .	251
- D ayen 8-hekkun . . . . .	257

## II. AMEHLUD

- Afenjal el-lqahwa . . . . .	273
- Asmi heddrett lehwayec . . . . .	287
- Lehqubegga . . . . .	303
- Jeddi . . . . .	341
- D amezwaru unebdu . . . . .	361
- At-zik . . . . .	367
- Sut-taddart . . . . .	377

<u>III. ISEFRA</u> . . . . .	407
------------------------------	-----

## NOTES

Notes rédigées par Belaid . . . . .	445
Autres Notes . . . . .	470

# Zzmamat n Belaid

édition électronique complète et gratuite des « Cahiers de Bélaid »

réalisée en Juillet 2009

par l'équipe de **Ayamun**, cyberrevue de littérature berbère

*Site Web :* [www.ayamun.com](http://www.ayamun.com)